



# LUND UNIVERSITY

## Un estudio piloto de expresiones de atenuación en conversación

Holmlander, Disa

*Published in:*  
XVI Skandinaviske Romanistkongres

2006

[Link to publication](#)

*Citation for published version (APA):*  
Holmlander, D. (2006). Un estudio piloto de expresiones de atenuación en conversación. In M. Olsen, & E. H. Swiatek (Eds.), *XVI Skandinaviske Romanistkongres* (pp. 1-41). Department of Language and Culture, Roskilde University, Denmark.

*Total number of authors:*  
1

### General rights

Unless other specific re-use rights are stated the following general rights apply:  
Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal

Read more about Creative commons licenses: <https://creativecommons.org/licenses/>

### Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

LUND UNIVERSITY

PO Box 117  
221 00 Lund  
+46 46-222 00 00

*Un estudio piloto de expresiones de atenuación en conversación  
endolingüe y exolingüe en español*

Holmlander, Disa, Universidad de Lund

Departamento de Lenguas Románicas

En este artículo se presenta el estudio preliminar para una tesis de doctorado en análisis conversacional del español, más específicamente sobre el uso de estrategias de atenuación en el español peninsular hablado de hablantes nativos y de aprendices suecos. El material estudiado fue extraído del Corpus AKSAM (*Competencia discursiva y sociocultural en hablantes nativos y no nativos del español*, Fant et al., Universidad de Estocolmo). Para este trabajo empírico inicial, se han analizado cuatro conversaciones: dos endolingües en español y en sueco, y dos exolingües en español. En el primer capítulo del texto, se presenta la base teórica del trabajo, incluyendo a Brown y Levinson, Bravo, Fant y Briz; en el capítulo dos, se describe el corpus y el método de trabajo; en el capítulo tres, se presentan las diferentes categorías de expresiones atenuadoras, que fueron elaboradas a partir del material analizado, acompañadas de extractos de las conversaciones que ilustran el uso de las expresiones. Al final, en el capítulo cuatro, terminamos con una breve discusión y conclusión de nuestro trabajo.

## 0. Introducción

### 0.1 Definición del tema

Este artículo trata el tema de las estrategias de atenuación en el español peninsular hablado de hispanohablantes nativos y de aprendices suecos. La atenuación se ha analizado tradicionalmente como una *estrategia de cortesía*, pero, como veremos más adelante, también puede considerarse, en muchos casos más adecuadamente, como *cortesía estratégica* (Briz 2003).

El Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) define los conceptos de *atenuar* y *atenuación* así:

***atenuar.***

(Del lat. *attenuāre*).

2. tr. Minorar o disminuir algo.

***atenuación.***

(Del lat. *attenuatīo, -ōnis*).

2. f. *Ret.* Figura que consiste en no expresar todo lo que se quiere dar a entender, sin que por esto deje de ser bien comprendida la intención de quien habla. Se usa generalmente negando lo contrario de aquello que se quiere afirmar; p. e., *No soy tan insensato. En esto no os alabo.*

Diccionario de la Real Academia Española, [www.rae.es](http://www.rae.es).

Al final de este texto, esperamos que el lector no dude en que la figura retórica citada por RAE arriba, es sólo un tipo muy limitado de expresión, que forma parte de un amplio espectro de posibles estrategias y expresiones de atenuación que ofrece la lengua española.

### 0.2 Motivos

Parte de la relevancia del estudio de este tema radica en lo que descubre sobre las interacciones entre personas de un mismo y de diferentes ambientes culturales y lingüísticos. La naturaleza de la relación social entre dos personas está intrínsecamente relacionada con el tipo y la calidad de la interacción entre ellas (Brown y Levinson 1987: 239). Las realizaciones lingüísticas de las estrategias de atenuación, pueden ser un índice revelador de la calidad de la relación social y el curso de su desarrollo. Una alta presencia de expresiones atenuadoras en la conversación, puede indicar una mayor distancia social o menos familiaridad entre los interlocutores, un tópico de conversación de carácter polémico, etc.

Uno de los motivos más importantes para llevar a cabo un estudio de este tipo, lo constituyen sus implicaciones pedagógicas para la enseñanza del español como lengua extranjera. Para los aprendices de L2<sup>1</sup>, el uso aproximado a lo nativo de estas expresiones es importante, porque un empleo no adecuado puede llevar a malentendidos, o incluso puede afectar la relación social con los nativos. El uso exagerado de expresiones de atenuación fácilmente da una impresión de inseguridad o de no ser digno de crédito, mientras que el uso demasiado limitado puede causar ofensas o interpretarse como agresividad.

María José García Vizcaíno ejemplifica este fenómeno en su artículo sobre los distintos valores de lo que ella llama los ‘apéndices modalizadores’ *¿no?* y *¿eh?*. La autora afirma que los hablantes no nativos de español muchas veces confunden estas partículas, con el resultado de que, en vez de atenuar la imposición de un acto exhortativo, refuerzan la fuerza ilocutiva del acto, amenazando así la imagen negativa<sup>2</sup> del interlocutor, y dañando su propia imagen positiva, al parecer demasiado bruscos o directos; en el caso contrario, en vez de reforzar la fuerza ilocutiva de un acto expresivo, emiten un acto de habla sin validez pragmática, y no logran reforzar la imagen positiva del interlocutor (García Vizcaíno 2005: 100).

Antonio Briz afirma que el hablante tiene que recibir instrucción en el uso del atenuante<sup>3</sup> ”para poder utilizarlo y entenderlo como herramienta fundamental para el progreso normal de la conversación” (Briz 2003: 45). Briz comparte esta opinión con Félix-Brasdefer (2004), quien afirma que el aprendiz de una segunda lengua no sólo necesita un conocimiento gramatical, sino también un conocimiento pragmlingüístico y sociocultural sobre las formas lingüísticas y las normas sociales de la cultura meta, para poder producir y comprender actos de habla. Si no se usan las expresiones lingüísticas adecuadas para mitigar<sup>4</sup> un acto que amenaza la imagen, habrá una falta de cortesía en la interacción, lo que puede dificultar el acuerdo en la comunicación.

### 0.3 *Este estudio sobre el fondo de estudios anteriores*

En el marco de la teoría de la cortesía, el fenómeno de la atenuación ha figurado como un

---

<sup>1</sup> En este artículo, usamos el término L2 (‘lengua segunda’) en el sentido de (e indistintamente de) ‘lengua extranjera’ / ‘no nativa’, y en oposición a L1 (‘lengua primera’ / ‘nativa’ / ‘materna’).

<sup>2</sup> Para un tratamiento del concepto de ‘imagen’, véase capítulo 1.

<sup>3</sup> Usamos el término ‘atenuante’ como sinónimo de ‘expresión atenuadora’.

<sup>4</sup> En la literatura, se emplean los dos términos, ‘atenuación’ y ‘mitigación’, sin distinción semántica perceptible entre sí. Para nuestro trabajo, hemos optado por el término ‘atenuación’, alternándolo con ‘mitigación’ sólo cuando este último término sea usado por el teórico citado. Félix-Brasdefer, en su artículo, no justifica la elección de término. El verbo *mitigar* se define en el DRAE del modo siguiente:

*mitigar*. (Del lat. *mitigāre*). 1. tr. Moderar, aplacar, disminuir o suavizar algo riguroso o áspero.

constituyente central, más específicamente como manifestación de la cortesía negativa. Desde este punto de vista, el tema no es nuevo. Henk Haverkate (1994), en su libro sobre la cortesía verbal, atribuye un papel importante a los atenuantes, en su descripción de los valores de las formas de cortesía en español. Lo que se ha visto menos, son estudios más específicos sobre la atenuación, especialmente en el español coloquial. Uno de los pocos investigadores que se han especializado en el tema es Antonio Briz (1998, 2003), cuyos trabajos nos han inspirado en alto grado. Félix-Brasdefer (2004) presenta un estudio empírico sobre el uso de los mitigadores en el discurso oral de mexicanos y de aprendices de español norteamericanos, enfocando la mitigación en respuestas negativas a invitaciones, pedidos y sugerencias. Este autor hace un buen resumen del trabajo llevado a cabo hasta el momento en este campo:

“Existen varios estudios que han investigado empíricamente algunos aspectos de la mitigación entre hablantes de primera y segunda lengua que participan en diferentes actos de habla [...]: las disculpas y los pedidos en español uruguayo y en inglés británico (Márquez-Reiter, 2000); las disculpas, los pedidos y los rechazos en inglés y en español como segunda lengua (Blum-Kulka, House, y Kasper, 1989; Félix-Brasdefer, 2002); y, las invitaciones entre peruanos y venezolanos (García, 1999). La mitigación también se ha examinado al nivel del discurso en español peninsular y en inglés como segunda lengua (Bardovi-Harlig y Salsburry, 2002; Briz, 2003). [...] Sin embargo, pocos estudios han investigado rigurosamente algunos aspectos teóricos y discursivos de la mitigación en el habla coloquial del español peninsular y en inglés (Briz, 2003; Coates, 1987; Fraser, 1980; Haverkate, 1994) [...]. En el terreno de la adquisición, la mitigación se ha examinado en contextos naturales entre aprendices del inglés (Bardovi-Harlig y Salsburry, 2002).”

Félix-Brasdefer 2004: 286.

Después de esta revisión, es más fácil ver cómo este estudio (y, en primer lugar, el trabajo continuado con nuestro material) puede contribuir al campo. Los puntos siguientes aclaran las características distintivas de nuestro trabajo:

- La comparación de las estrategias de atenuación en español *peninsular* entre hablantes nativos (EL1) y aprendices *suecos* (EL2);
- El material constituido por *conversaciones espontáneas* endolingües (intracultural en español e intracultural en sueco) y exolingües (interculturales en español, entre españoles y suecos);
- La comparación con las estrategias de atenuación en el *sueco*.

Nos estamos moviendo todavía, en primer lugar, en el nivel de las formas de expresión: ¿Qué expresiones usan los hispanohablantes nativos? ¿Los suecos nativos? ¿Los aprendices suecos en español? ¿Hay *transfer* entre el sueco y el español de los aprendices? ¿Cómo corresponden los usos de estrategias de atenuación en general entre nativos y aprendices?

Sin embargo, la meta principal de este estudio preliminar no es obtener resultados estadísticamente significativas de las diferencias entre nativos y no nativos, sino sacar conclusiones sobre las teorías y los métodos de trabajo que nos pueden servir.

## 1. Base teórica

En esta sección, presentamos el marco teórico del que parte el estudio. Empezamos con las teorías más generales de cortesía, pasando después a las ideas más específicas sobre la atenuación.

### 1.1 *Brown y Levinson: Cortesía. Universales en el uso de la lengua.*

Penelope Brown y Stephen Levinson (1987 [1978]) son autores de la obra clásica en el campo de la cortesía, considerada por muchos investigadores como el mejor intento de explicar el funcionamiento de la cortesía que ha surgido hasta ahora, aunque la teoría también ha recibido mucha crítica justificada y constructiva en los últimos años (véase 1.3). El objetivo de Brown y Levinson (en adelante B y L) es dar cuenta de las similitudes interculturales en los principios abstractos que subyacen a la cortesía, y crear un modelo formal de esto (B y L: 57).

Los autores llaman *interactional systematics* ('sistemática interaccional') al análisis detallado de las propiedades del comportamiento comunicativo cara a cara. Quieren construir teorías exactas que tengan como *input* la información socio-estructural y como *output* los estilos aceptables de interacción entre participantes particulares (p. 240-241). Sin embargo, desde la perspectiva pan-cultural de B y L, les interesan más los determinantes sociales generales que las particularizaciones que operan en contextos culturales específicos (p. 241). En su opinión, cualquier teoría social comparativa tiene que estar basada en principios universales y tener aplicaciones culturales internas a la vez (p. 242).

Un concepto central en el modelo de B y L es el de *face* (originalmente introducido por Goffman, 1967), llamado *imagen social* (o *público*) por los hispanistas, esto es, la imagen que tiene el hablante de sí mismo, o el prestigio de cada miembro de la sociedad. Este concepto abstracto consiste en dos aspectos interrelacionados, más precisamente dos tipos de 'deseos de imagen' (*face-wants*): el deseo básico de territorio personal, de libertad de acción y de libertad de imposición – la *imagen negativa*; y el deseo de ser aceptado y apreciado por los

demás, y de que los demás tengan el mismo deseo – la *imagen positiva* (p. 58).

Para B y L, el concepto de *imagen* es universal, aunque suponen que, en cada sociedad, se elabora según la cultura específica. Además, el concepto se especifica de muchas maneras distintas en cuanto a qué tipos de actos sean amenazantes para la imagen, qué personas tengan derecho a protección de la imagen, y qué estilo personal (sentido de humor, facilidad para las relaciones sociales, etc.) sea especialmente apreciado. Según los autores, hay un enlace natural entre las ideas culturales más fundamentales sobre la naturaleza de la persona social, el honor y la virtud, la vergüenza, la redención y los conceptos religiosos. A pesar de las abundantes elaboraciones culturales, B y L ven una familiaridad notable entre las ideas centrales.

El razonamiento de B y L es, en resumen: (i) Cada persona tiene una *imagen positiva* y una *imagen negativa*; (ii) hay un interés mutuo de los interlocutores de mantener la imagen del otro, porque los deseos de imagen sólo pueden ser satisfechos por las acciones de los demás, (iii) ciertos *actos* son intrínsecamente *amenazantes a la imagen*: los FTAs (*Face Threatening Acts*); (iv) normalmente, S querrá minimizar la amenaza que produce el FTA a la imagen de H o de S; (v) cuanto más amenazante sea un acto a la imagen de S o de H, más S querrá usar una estrategia de cortesía más alta (figura 1 abajo), que da resultado a menor riesgo; (vi) un emisor normalmente no elegirá una estrategia apropiada para un riesgo mayor, para un FTA de menos riesgo – en tal caso, el destinatario supondría que el FTA era mayor de lo que realmente era.

En otras palabras, la cooperación entre los hablantes se basa en la vulnerabilidad de la imagen social, y las estrategias de cortesía son derivadas de la necesidad de evitar dañar o amenazar la imagen de los demás. B y L presentan tres factores sociológicos que son fundamentales para determinar el *nivel de cortesía* que un hablante (S – *speaker*) empleará para con un destinatario (H – *hearer*): (a) el *poder relativo* (P) de H en relación con S; (b) la *distancia social* (D), es decir, el grado de familiaridad entre S y H; y (c) el *grado de imposición* (R – *ranking of imposition*) del ‘acto amenazante a la imagen’ (FTA) en relación a la imagen social. Las categorías P, D y R están compuestas por factores que son específicos de cada cultura. Por ejemplo, la composición del variable P es muy diferente entre sociedades egalitarias y jerárquicas, según B y L.

Identifiquemos los niveles de cortesía en la figura 1 abajo. Las denominaciones entre paréntesis son de Escandell (2003):

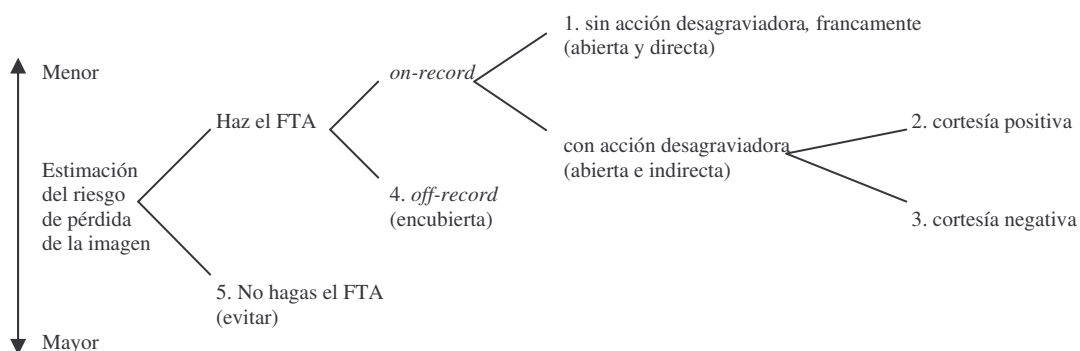


Figura 1. Circunstancias que determinan la elección de estrategia de cortesía.

*On-record*: sólo hay una intención atribuible al enunciado, p. e. ‘Con esto, prometo llegar mañana’: (1) *sin acción desagradadora (abierta y directa)*: hacer o decir algo de la manera más clara, directa y no ambigua posible, por ejemplo con un imperativo: ‘¡Haz X!’; *con acción desagradadora (abierta e indirecta)*: una acción que le ‘da imagen’ al destinatario; (2) *cortesía positiva*: mostrar aprecio hacia los deseos del destinatario, expresar familiaridad y amistad, p. e. por el uso de dialecto, jerga, apodos cariñosos o chistes; (3) *cortesía negativa*: cortesía prototípica, con fórmulas convencionalizadas, adecuada cuando no hay familiaridad e igualdad. Se trata de no limitar la libertad de acción del destinatario, es decir, *excusarse* o compensar por las limitaciones, o hacerse no responsable de la petición. Las formas indirectas “fingen” dejar al oyente la posibilidad de rechazar la propuesta, petición o lo que sea. Se aplican a los actos inherentemente descorteses (Escandell 2003), p. e. “Si tienes tiempo, ¿podrías por favor ayudarme con esto?”<sup>5</sup>; (4) *off-record (encubierta)*: Se dice algo que es más general (contiene menos información y excluye menos posibilidades) o es realmente diferente de lo que se quiere decir, de modo que hay más de una intención atribuible al enunciado (B y L 1987: 69, 211). Estrategias clásicas de *off-record* son: metáforas, ironía, eufemismos, preguntas retóricas, etc. (p. 212). Estas estrategias dejan al hablante “refugiarse” de la responsabilidad por la amenaza, afirmando que su intención era otra que la interpretada por el destinatario; (5) *no hagas el FTA (evitar)*: no cometer la acción que amenaza la imagen social.

<sup>5</sup> Jiménez (2003: 3) lo pone así: “*Cortesía positiva* es insistirle a nuestro invitado que se vuelva a servir pastel. *Cortesía negativa* es no manifestar contrariedad si no quiere repetir”. La versión extrema de la cortesía positiva sería, según Jiménez, servirle sin preguntar, y una acentuación de la cortesía negativa sería no ofrecer más, y esperar que el invitado pida si quiere.



## 1.2 *Bravo: Una alternativa al universalismo*

Diana Bravo (2004) describe la tensión que existe entre las perspectivas *universalista*<sup>6</sup> y *relativista*<sup>7</sup>, en el estudio de la cortesía lingüística. La primera, representada en primer lugar por B y L, sostiene, como acabamos de ver, que los conceptos de cortesía son comunes a todas las culturas, mientras que la segunda, de la que Bravo es partidaria, no quiere establecer categorías sin tener en cuenta los contextos socioculturales en los que tienen lugar las acciones de cortesía. En vez de discutir la validez de las categorías universales, se debería centrarse en cómo manejar las limitaciones culturales y en flexibilizar las teorías. Bravo quiere adoptar una metodología que no sea demasiado rígida, y que tenga en cuenta tanto la diversidad cultural y social, como el estudio de la situación comunicativa.

La autora cree que, en el habla natural, factores socioculturales, como el tema, los roles y la experiencia anterior de los participantes y su modo de ver la situación comunicativa, influyen en su interpretación de ciertos comportamientos como cortesía o no cortesía (los *efectos de cortesía*). La autora se pregunta hasta qué punto puede aplicarse un mismo aparato teórico para estudiar el habla de personas de diferentes entornos socioculturales.

Bravo admite la relación entre la imagen social y la cortesía, que proponen B y L, pero sostiene que la manera de B y L de configurar la imagen no es adecuada para todas las sociedades; no todos los grupos sociales conciben su imagen de la misma manera. La autora señala que los hablantes de español peninsular parecen no preocuparse tanto de los valores territoriales, sino que en su cultura domina el deseo de la *autoafirmación positiva*. En la sociedad sueca, por otro lado, el deseo correspondiente es, según la autora, el de ser *independiente de los demás* y de no ser una carga para el grupo.

Bravo propone una clasificación de los comportamientos de cortesía según se orienten a la *imagen de autonomía*, que le da al individuo su independencia y contorno propio en el grupo, o a la *imagen de afiliación*, que hace que el individuo se identifique con las cualidades del grupo. Según los contenidos socioculturales propios de cada sociedad o grupo social, el deseo de autonomía puede entenderse, p. e., como el de la *libertad de acción y de juicio* de los españoles, o el de *bastarse a sí mismo* de los suecos.

Las categorías de autonomía y afiliación están en principio vacías, en el sentido de que

---

<sup>6</sup> *universalismo*: doctrina ética que afirma la comunidad humana o la humanidad como objeto en el que ha de realizarse la acción moral.

<sup>7</sup> *relativismo*: doctrina epistemológica que niega la existencia de toda verdad absoluta, universalmente válida, según la cual la validez del conocimiento depende de aquellos lugares, tiempos, épocas históricas, ciclos de cultura u otras condiciones externas en los cuales este conocimiento se efectuó.

no tienen contenido sociocultural hasta que se utilicen para sistematizar los comportamientos estudiados en el caso concreto. En conclusión, Bravo sostiene que los instrumentos evaluativos de la cortesía deben ser aptos para *observar* los comportamientos de cortesía en diferentes culturas, y que hay que aceptar que son entidades teóricas, no auto-explicativas.

### 1.3 La 'gestión interrelacional' según Fant

Lars Fant y Luisa Granato (2002) y Lars Fant (2005, en prensa) presentan una crítica y una alternativa al modelo clásico de B y L. Mencionan a varios investigadores que han criticado este modelo: Matsumoto (1988), Ide (1989), O'Driscoll (1996), Culpeper (1996), Eelen (2001), entre otro por ser exageradamente anglocéntrico y etnocentrista en sus suposiciones y análisis y por desatender la descortesía. Especialmente problemática para los autores es la dicotomía entre imagen positiva y negativa.

Fant y Granato (2002, F y G en adelante) quieren combinar rasgos de la teoría tradicional de la cortesía, con alternativas más recientes, especialmente la de Helen Spencer-Oatey (2000), que propone el concepto de *rappor management* ('gestión interrelacional'), en lugar de 'cortesía'.

Fant (2005) trata el concepto polisémico de *identidad*, que puede referirse a varios fenómenos: (a) la *pertenencia a un grupo* (individuos a grupos y grupos menores a grupos mayores); (b) los *roles* de individuos y de grupos; (c) las *autoimágenes* internalizadas por individuos y por grupos; (d) las *aloimágenes* (imágenes de los otros), internalizadas por individuos y por grupos. Desde la *perspectiva del grupo*, la identidad consiste en una serie de atribuciones que los participantes entienden como constitutivas de la pertenencia al grupo. A este aspecto de la identidad, Fant le denomina *membership* ('pertenencia'). La asociación se puede establecer si los participantes comparten: (a) *códigos*: sistemas de expresión verbal y no verbal; (b) *supuestos*: 'mensajes', que corresponden a creencias, visiones del mundo, normas y valores; y (c) *preocupaciones*: que se manifiestan como tópicos de conversación.

Desde la *perspectiva del individuo*, la identidad puede verse como las atribuciones socialmente reconocidas, que hacen que cada individuo se distinga como miembro, con una contribución 'única' al grupo. Para este concepto, Fant usa el término *individualidad*.

Hay que distinguir entre individualidad e imagen, señala Fant. La imagen es la necesidad psicológica que nace de la relación del individuo con su Yo social, mientras que la individualidad es garantizada y comprobada por el público en el diálogo. Una propiedad que el individuo solicita para sí mismo, no llega a formar parte del Yo social del individuo en una

actividad situada, si no es reconocida por el público<sup>8</sup>.

En otras palabras, los individuos negocian, por el diálogo, dos aspectos de la identidad: la *asociación al grupo* y la *individualidad*. Esta negociación está relacionada con la gestión interrelacional y tiene lugar simultáneamente a la negociación de las ‘visiones del mundo’ (descripciones, narrativas, juicios, etc.). Fant (2005) llama a esta negociación *identity work* (‘actividades de identidad’), donde las categorizaciones de los participantes se hacen relevantes, por el diálogo, como muestras de identidad, y son confirmados y corroborados por el público.

Desde la posición dialógica de Fant, se ve el comportamiento lingüístico como un proceso colectivo, en el cual cada contribución individual depende de este proceso. Una consecuencia lógica de esta posición, es la perspectiva *co-constitucional* de las producciones e interpretaciones comunicativas: el Hablante, al elegir formas de expresión de un enunciado, tomará en cuenta los deseos, necesidades y opiniones del Oyente. El resultado, que debe ser interpretable para el Oyente, se ha llamado ‘proyecto comunicativo’ (Linell 1998). La evaluación del Hablante incluye la *elección de código* (‘¿el Oyente entenderá las formas que uso?’); el *significado frástico* (‘¿es esto inteligible para el Oyente?’); la *fuerza ilocutiva* (‘¿el Oyente entenderá mi intención?’); y la *relación interlocutor / auditorio* (‘¿qué imagen tendrá el Oyente de mí, y cómo interpretará mi actitud?’). Si Hablante 2 malinterpreta algún elemento del proyecto de Hablante 1, esto suele llevar a una *negociación del sentido*, un proceso en el que se puede introducir una *secuencia de reparación* por uno de los hablantes.

Fant observa que la crítica más común dirigida a B y L concierne su noción de ‘imagen negativa’, que no forma parte de la concepción original de imagen de Goffman (1967)<sup>9</sup>. Fant afirma que la necesidad individual de ‘autonomía’ o ‘independencia’ es totalmente específica de la cultura; será relevante en ciertas culturas o contextos sociales, pero no equivale al deseo de libertad de acción, que es una necesidad universal de todos los seres vivos.

En la teoría de la ‘gestión interrelacional’ (*rappor management theory*) de Spencer-Oatey (2000), muchos aspectos de lo que tradicionalmente se ha llamado “deseo de imagen negativa”, se atribuyen a dos grupos de *sociality rights* (‘derechos de sociabilidad’): los *equity rights* (‘derechos de equidad’) – derechos de ser tratado de manera equitativo, sin ser aprovechado; y los *association rights* (‘derechos afiliativos’) – derechos de “que se mantenga un nivel de proximidad adecuada a la situación” (F y G: 10). Los dos tipos de derecho varían

<sup>8</sup> Sin embargo, esta propiedad puede ser un ‘aspecto del Yo’ del individuo, en el sentido de formar parte de su autoimagen, y también puede constituir una necesidad de imagen.

<sup>9</sup> La imagen de Goffman corresponde más bien a lo que se ha llamado ‘imagen positiva’ (B y L) o ‘imagen de afiliación’ (véase Bravo arriba).

según la sociocultura, situación o actividad. Para F y G, la distinción entre imagen y derechos / obligaciones, representa la alternativa más científica e intuitiva.

En cuanto a la imagen, Spencer-Oatey distingue entre *quality face* ('imagen cualitativa'), relacionada con las propiedades socialmente deseables, y *identity face* ('imagen identitaria'), que representa la necesidad de ser confirmado en su papel social. Fant (2005) elabora aún más la clasificación de la imagen, identificando las siguientes necesidades: (1) la *imagen de semejanza*: la necesidad de pertenecer a un grupo, que comparte códigos y supuestos; (2) la *imagen de cooperatividad*: la voluntad de cooperar con otros participantes, siguiendo las reglas del juego y compartiendo sus preocupaciones; (3) la *imagen de excelencia* (equivalente a la 'imagen de calidad' de Spencer-Oatey): el deseo de distinguirse como persona de características socialmente deseables; (4) la *imagen de rol* (equivalente a la 'imagen de identidad' de Spencer-Oatey): motivada por normas; los roles pueden ser (a) *roles transportables* (relacionadas con edad, sexo); (b) *roles situacionales* (profesionales, familiares); o (c) *roles discursivos*; (5) la *imagen de jerarquía*: asociada al estatus social del individuo y a su poder e influencia.

De estas necesidades de imagen, las dos primeras se ven como condiciones para conseguir la asociación al grupo, y los otros tres como condiciones para el reconocimiento social de la individualidad, el cual, a su vez, contribuye a la asociación.

F y G señalan que el no cumplimiento de las necesidades de imagen, equivalente a 'ponerse en evidencia' (ing. *lose face*<sup>10</sup>), suele llevar a sentimientos de vergüenza, mientras que la imposición al territorio personal normalmente produce sentimientos totalmente diferentes, como de irritación o molestia.

En resumen, *F y G consideran irrelevante la 'imagen negativa', acordando con Spencer-Oatey en que la defensa de la independencia o autonomía es atribuible al sistema de los derechos psicosociales, y no al sistema de la imagen social* (p. 22).

F y G proponen el término *agenda* como base de lo que tradicionalmente se ha llamado 'actividades de imagen negativa'<sup>11</sup>. Todos los seres vivos poseen agendas dinámicas, independientes de la conciencia subjetiva, que se esfuerzan por cumplir. Fant (2005) cree que los diferentes niveles de afiliación relevantes en el diálogo son sumamente específicos de cada cultura, y se reflejan en las estrategias de cortesía, p. e. en el grado de cortesía o descortesía presente en la acción de hablar con gente desconocida. Por otro lado, muchos aspectos de la

<sup>10</sup> En sueco tenemos la misma expresión que en inglés *tappa ansiktet* (DH).

<sup>11</sup> Goffman acuñó el término *face work* ('actividad de imagen') para todas las actividades dirigidas a guardar la imagen social.

agenda son universales; p. e., nadie quiere ser impedido en sus acciones. El autor ve el respeto a las agendas de los demás como la base universal de la cortesía negativa, y sobre esta base, cada sociocultura, a partir del grado de distancia social relevante, crea sus propias reglas para la manifestación de respeto en cada contexto.

Los movimientos de respetar y de apoyar las agendas del Otro, incluso sus derechos ‘de equidad’, pueden entenderse como una manera de pedir asociación al grupo; son necesarios para considerarse socialmente integrado. No respetar las agendas y derechos de los otros, puede dañar la autoimagen de cooperatividad y excelencia.

F y G distinguen entre actividades *autocéntricas*, orientadas hacia los intereses del (grupo del) emisor y actividades *alocéntricas* orientadas hacia los intereses del (grupo del) interlocutor. A partir de esta distinción, definen la cortesía como *actos alocéntricos de signo positivo* (promover la aloimagen y respetar la agenda del Otro), y la ‘descortesía’ como *actos alocéntricos de signo negativo*. Según esta definición, las actividades autocéntricas no son actividades ‘de cortesía’. Los autores señalan que, en la interacción diaria, es normal que los actos tengan varias funciones, manifestando actividades alo- y autocéntricas a la vez<sup>12</sup>.

Las actividades de imagen pueden ser movimientos ‘fortalecedores’ (*strengthening*, Fant 2005), que promueven la imagen o afirman los derechos del Otro o del Yo (caso no marcado), o ‘debilitadores’ (*weakening*, Fant 2005), que debilitan su imagen y minimizan sus derechos (caso marcado). A las primeras, F y G les llaman *actividades constructivas* y a las segundas *actividades destructivas*.

F y G llaman estrategias *afirmativas* a las actividades que promueven y fortalecen la imagen o la agenda del Otro o del Yo (cortesés) o la atenúan (descortesés), y *elusivas* a las actividades que eluden o neutralizan las amenazas<sup>13</sup>.

El parámetro de ‘fortalecimiento / debilitación’ es aplicable a las acciones auto- y alocéntricas, a los movimientos orientados a la imagen y a la agenda, a los actos pragmáticos que motivan las acciones de cortesía (típicamente los FTAs), y a las acciones modificadoras que operan en tales actos (herramientas de atenuación e intensificación). Este parámetro puede combinarse con las actividades *afirmativas* y *elusivas* de tres maneras (Fant 2005): (1) movimientos fortalecedores orientados a la imagen o a la agenda (del Yo o del Otro); (2) movimientos debilitadores dirigidos a la imagen o a la agenda (del Yo o del Otro);

---

<sup>12</sup> F y G toman el ejemplo de las “peticiones mitigadas”, que respetan los derechos del interlocutor, y al mismo tiempo protegen la autoimagen del hablante como persona respetuosa y bien educada.

<sup>13</sup> Estas estrategias corresponden a las que en muchos estudios se han llamado positivas (afirmativas) y negativas (elusivas).

(3) movimientos que eluden debilitar la imagen o la agenda (del Yo o del Otro)<sup>14</sup>.

Según Fant (2005) los movimientos de fortalecimiento son mucho más comunes que los movimientos de debilitación en la conversación coloquial (Albelda Marcos 2004). El autor afirma que los movimientos autocéntricos de interrelación y de identidad parecen ser más frecuentes que los movimientos alocéntricos, en la interacción espontánea cara a cara; señala que el movimiento más típico de interrelación / identidad, es la que refuerza la imagen o agenda del hablante, lo que Fant ve como índice de la perspectiva egocéntrica en la comunicación.

#### 1.4 *Briz sobre la atenuación*

La perspectiva de estudio de Briz es el análisis pragmlingüístico, esto es, un estudio que tiene en cuenta tanto el contenido comunicado, “el enunciado”, como la actitud del hablante ante lo comunicado, y el proceso de recepción e interpretación de lo codificado por el oyente en unas circunstancias comunicativas determinadas, “la enunciación y la interacción” (Briz 2003: 17). Más adelante, veremos las implicaciones de esta perspectiva.

En una de sus funciones, la atenuación puede ser explicada por el principio de cortesía: “*uno de los principios pragmáticos que puede explicar en ocasiones la atenuación es el de la cortesía*” (Briz 1998: 145, *mi cursiva*); pero no siempre es un modo cortés de expresión que regula la relación social. Briz distingue entre la cortesía codificada, normativa, sometida al grupo sociocultural, y la cortesía estratégica, un fenómeno productivo en la conversación, que se explica como estrategia para lograr otros fines. Briz parece acordar con Bravo en que hay imágenes sin cortesía, y añade que hay actividades que, aunque están *codificadas* como cortesés, su relación con la imagen social es secundaria a otro propósito, p. e. al de lograr un beneficio (Briz 2003). En la conversación coloquial española, la atenuación es una estrategia que se usa más por eficacia y eficiencia que por cortesía, o como lo dice el autor, “el uso en apariencia cortés es sólo la máscara que esconde el propósito” (Briz 1998: 146). Los atenuantes son movimientos tácticos “*para ganar en el juego conversacional*” (Briz 1998: 163); buscan la *aceptación* por parte del oyente, ya sea del propio hablante, de lo dicho por él o del acto del decir. La noción de aceptación es central, porque “si no hay aceptación, no existe intercomunicación” (Briz 2003: 18).

El autor señala que la *afiliación* que supone la cortesía desde el punto de vista social,

---

<sup>14</sup> Una cuarta opción es posible: movimientos que eluden fortalecer la imagen o la agenda (del Yo o del Otro).

contrasta con el *distanciamiento* que muchas de las manifestaciones de cortesía suponen desde el punto de vista pragmalingüístico. Aquí hay una aparente contradicción, que constituye la base de la cortesía estratégica. *El hablante se distancia del mensaje, al mismo tiempo que se acerca al interlocutor para lograr su meta* (Briz 2004).

La función más lingüística del atenuante está relacionada con actividades estrictamente argumentativas de minimización estratégica del beneficio del hablante, de su contribución y del desacuerdo. Su fin más social tiene que ver con las actividades de imagen, con o sin cortesía, y afecta estrictamente las relaciones interpersonales entre hablante y oyente y la imagen de cada uno de ellos y de ellos juntos. En el uso estratégico de un atenuante, que es una decisión consciente y libre del productor, se superponen a menudo lo pragmático-social y lo pragmático-lingüístico, es decir que se salva la imagen a la vez que se obtiene un beneficio (Briz 2003, 2004).

Briz (1998) describe la forma de la atenuación como:

“un incremento gramatical y léxico de una base neutra, y, en sentido retórico, una perífrasis o circunloquio, un rodeo expresivo y estratégico”

Briz 1998: 145.

Como la categoría pragmática que es, y más precisamente estrategia conversacional, la atenuación está asociada a la relación entre los interlocutores, y, según Briz, puede tener efecto en dos niveles distintos: (1) en el *nivel del enunciado*, donde se atenúa todo o parte de lo dicho – la fuerza significativa de una palabra o expresión – y los atenuantes son *operadores semántico-pragmáticos*, y; (2) en el *nivel de la enunciación*, donde se atenúa el acto del decir – la fuerza ilocutiva de un acto – o el papel del YO o del TÚ. Aquí, los atenuantes son *operadores pragmáticos*. En el intercambio, en el nivel del diálogo, el empleo de los atenuantes resulta en la minimización del desacuerdo respecto a la intervención de otro interlocutor; esto es la *atenuación dialógica* (Briz 1998).

Cada cultura concede más importancia a determinadas acciones y temas. Briz (2003) señala algunas circunstancias que provocan un mayor grado de atenuación en la lengua coloquial española: una *mayor petición* (p. e. que quieres tomar prestado el coche de tu vecino), un *tema polémico o delicado*, que puede producir un choque o conflicto individual y social (p. e. el tema del aborto (DH)). *Ciertas imágenes* son especialmente vulnerables (como la del yo o de la familia), y *ciertos derechos* tienen que respetarse (como el de la intimidad). Cuando éstos son amenazados, la presencia de atenuantes es mayor. Lo mismo pasa en las situaciones comunicativas en las que no coinciden las metas de los interlocutores. Si el

hablante sabe o intuye que sus metas se enfrentan con las del interlocutor, recurre a mecanismos atenuadores para lograr la aceptación del otro. En otras palabras, el grado de atenuación es proporcional al *grado de desacuerdo* que exista en la conversación, y a la estimación del hablante sobre el grado de aceptación por parte del oyente (Briz 2004).

El *tipo de negociación* que se lleve a cabo y la intención de ésta también son factores que influyen en el grado de atenuación. Es importante notar que una cantidad excesiva de atenuantes en la interacción coloquial española entre amigos, puede resultar curiosa o incluso chocante, porque esta negociación es muy directa (Briz 2004)<sup>15</sup>. La relación de [+poder] y [-solidaridad] entre los interlocutores, es decir, una interacción formal, favorece el uso de atenuantes (Briz 1998). El autor nota que, en la conversación formal, los valores de cortesía y de estrategia aparecen muchas veces combinados (Briz 2003).

## 2. Materiales y método

### 2.1 Corpus AKSAM

El material usado para este estudio fue sacado del corpus AKSAM<sup>16</sup> (*Competencia discursiva y sociocultural en hablantes nativos y no nativos del español*). Este corpus consta, en su totalidad, de 40 conversaciones semi-espontáneas, grabadas en Suecia y en España: 13 conversaciones intraculturales (endolingües) españolas, 5 conversaciones intraculturales (endolingües) suecas y 22 conversaciones interculturales (exolingües) con participantes españoles y suecos, que hablan en español. Estas últimas constan de grabaciones hechas, por una parte, cuando los aprendices suecos eran recién llegados a España, y por otra, cuando llevaban allí 3-4 meses. Para este estudio, me limito a usar una conversación intracultural en español: *cinta 18* (47 min., 4 mujeres españolas), dos conversaciones interculturales en español: *cinta 6* (55 min., 2 mujeres españolas, 2 mujeres suecas) y *cinta 14* (27 min., 2 hombres españoles, 2 hombres suecos), y, como material de comparación, una conversación intracultural en sueco: *cinta 2* (48 min., 4 suecos – 3 mujeres, 1 hombre). La duración total del material analizado es 2 horas y 57 minutos.

Los hablantes suecos son universitarios que estudian “Economía Internacional”, y al irse

<sup>15</sup> Esto indica la importancia del empleo adecuado de la atenuación por parte de los aprendices.

<sup>16</sup> AKSAM (= *Aktivitetstyper och samtalsstruktur hos L1- och L2-talare av spanska*), Fant et al., Departamento de Español Portugués y Estudios Latinoamericanos, Universidad de Estocolmo.



a España como estudiantes de intercambio, llevan un semestre estudiando español en la universidad. Algunos de ellos han estudiado la lengua antes, en la escuela, pero todos no. Una aprendiz, Pia, ha estado siete meses en España el año anterior. El objetivo del intercambio es aprender el idioma y estudiar economía y/o empresariales. Los hablantes españoles estudian empresariales en una universidad española. Todos los participantes tienen entre 20 y 25 años.

Las cuatro conversaciones analizadas tienen cuatro participantes cada una, que hablan sin la presencia del investigador, aunque son conscientes de la grabación. Se presentaron temas de arranque a los hablantes, que no tenían que seguir durante toda la conversación. En algunas discusiones, se cambia de tema casi enseguida, mientras que en otras, se está fiel al tópico propuesto.

Los investigadores que llevaron a cabo las grabaciones, consideran que, a pesar de la presencia de las cámaras en la situación de la grabación, las conversaciones han resultado muy espontáneas y naturales (Hägglkvist 2002; Gille 2001). Muchos de los participantes comentaron que se habían olvidado de las cámaras, y, en varios casos, las discusiones siguieron fuera del límite de la grabación.

Como ya hemos visto, los aprendices fueron grabados tanto al principio como al final de su estancia en España (Barcelona, Zaragoza o Madrid), lo que conlleva la posibilidad de un estudio longitudinal para el trabajo futuro<sup>17</sup>.

En el presente estudio, los aprendices que hablan en sueco no son los mismos que los que hablan en español; en la conversación endolingüe en sueco, #2, (48 min.) hablan Märta, Hasse, Stina y Emil; en las conversaciones exolingües hablan las aprendizas Magda y Marja con las hablantes nativas Mónica y María José en #6 (55 min.), y los aprendices Mats y Jesper con los nativos León y Jorge en #14 (27 min.). Las hablantes nativas en la conversación endolingüe en español, #18 (44 min.), son Ena, Bettina, Marina y Blanca.

## 2.2 *Digitalización y transcripción*

Dado que el Corpus AKSAM ha existido, hasta el momento, sólo en cintas de casete y de vídeo<sup>18</sup>, lo primero que hicimos fue digitalizar nuestro material en el programa Audacity<sup>19</sup>. A partir del material auditivo, y apoyándonos en las transcripciones originales<sup>20</sup>, reelaboramos y

<sup>17</sup> Dado que las dos discusiones interculturales analizadas aquí fueron grabadas al principio de la estancia de los aprendices en España, este estudio preliminar no tiene ningún aspecto longitudinal.

<sup>18</sup> En el momento de escribir esto, el corpus está en el proceso de ser digitalizado profesionalmente.

<sup>19</sup> <http://audacity.sourceforge.net/>.

<sup>20</sup> El corpus fue transcrito originalmente en el programa de MacIntosh SyncWriter, por el grupo de

adaptamos las transcripciones al programa CLAN<sup>21</sup>, usando el formato CHAT<sup>22</sup>.

Aquí abajo siguen las convenciones de transcripción relevantes para la lectura del texto:

Tabla 1. Convenciones de transcripción (formato CHAT).

xxx	habla ininteligible, no tratada como palabra
xx	palabra ininteligible, tratada como palabra
[?]	mejor conjetura
.	punto
?	pregunta
!	exclamación
#	pausa entre palabras
##	pausa larga entre palabras
###	pausa extra larga entre palabras
+...	desvaneciéndose <sup>23</sup>
+/.	interrupción
+//.	auto-interrupción
+"/.	cita sigue en la próxima línea
+".	cita precede
+"	enunciación citada sigue
+,	auto-compleción
++,	compleción de otro
[>]	traslapo sigue
[<]	traslapo precede
<texto> [<>]	traslapo sigue y precede
[>número] [<número]	enumeración de traslapos
[/]	repaso sin corrección
[//]	repaso con corrección
[///]	repaso con reformulación

### 3. Resultados del análisis

En este capítulo, presentamos nueve categorías principales, que representan tantas diferentes estrategias generales de atenuación<sup>24</sup>, encontradas en nuestro material: (a) Aproximación; (b) Epistemicidad; (c) Evidencialidad; (d) Minimización léxica; (e) Justificación; (f) Pseudoacuerdo; (g) Restricción; (h) Interrogación; (i) Circunloquio.

#### 3.1 Aproximación

El carácter atenuador de ciertas expresiones parece ser atribuible a su valor léxico de

---

investigadores de la Universidad de Estocolmo que llevaron a cabo las grabaciones.

<sup>21</sup> CLAN = *Computerized Language Analysis*. Este programa fue diseñado específicamente para analizar datos transcritos en el formato de CHILDES (*Child Language Data Exchange System*) <http://childes.psy.cmu.edu>.

<sup>22</sup> CHAT = *Codes for the Human Analysis of Transcripts*. CHAT es el sistema estándar de transcripción del proyecto CHILDES.

<sup>23</sup> Del término inglés *trailing off*.

<sup>24</sup> Ni que decir tiene, que estas categorías, al igual que las cifras presentadas, son muy preliminares, entre otro porque se basan en un material muy limitado; gran parte de los resultados puede ser atribuible a factores idiosincrásicos.

*aproximación*. El hablante atenúa en primer lugar el contenido y el valor informativo de lo dicho, y su razonamiento subyacente (e inconsciente) puede ser algo así como: “si soy poco específico en lo que digo, no me pueden inculpar mis interlocutores si me equivoco”.

Tabla 2. Expresiones de aproximación.

EXPRESIONES ESPAÑOLAS	EL1 (endo) 4 hab. 44'	EL1 (exo) 4 hab. 1:22'	EL2 (exo) 4 hab. 1:22'	SL1 (endo) 4 hab. 48'	EXPRESIONES SUECAS
y tal / y eso así ...así en familia junta...	13	6 4		52  41 4	sådär / såhär / ... (och) sådär / ...och sånt där... / ... (då) lite sådär... / ...och sådär va / ...och såhåra / ...sådär, i största allmänhet / ...och så va / ...sådär och så / ...då då / ...då såhär SUST... liksom ...som få poäng...
(o) lo que sea	2	1		1	...eller vad sjutton som helst
una especie de	3				
Ej: tres o cuatro (...cinco mil y pico...)	3	3	2	8 1 1 1 1	Ex: ...fyra-fem SUST... ...tjufem till trettifem... ...en åtti-nitti procent... ...upp till NUM... ...tjufem säg
o algo así	7	13	7	26  5	...eller nåt (nånting) sånt där / ...vareva [vad det var]... / ...eller om...eller vad det var för nånting... / Om det är... eller om det är... / ...eller nåt / ...jamen nåt... / ...eller så här bara / ...och lite annat löst folk... typ
por ejemplo	18	15	14	1	till exempel
más o menos	2	1	2	1	mer eller mindre ADJ
como	4	1	4	2 1	...ungefär ...så att säga
				5 5 5 9 2 1 1	...nån (någon)... ...nånting... ...nåt SUST... ...nån SUST... / ...nå speciella dykare... ...nån slags SUST... ...nåt sånt här SUST... ...nåt (något)...

EL1 (endo) = hablantes nativos de español en conversación endolingüe en español.

EL1 (exo) = hablantes nativos de español en conversación exolingüe en español.

EL2 (exo) = aprendices de español en conversación exolingüe en español.

SL1 (endo) = hablantes nativos de sueco en conversación endolingüe en sueco.

### Hablantes de L1 sobre por qué la gente cae en la droga:

#### (1) y eso / y tal

\*ENA: <pero que además con lo que> [<] hablabamos antes que: que es que la: que se cae en la droga, pues, porque está prohibido, porque no sé qué # yo creo que ahora con la información que hay, yo creo que # no sé, la gente que cae en la droga y eso porque tienen muchos problemas en su casa y: lo lo utiliza como vía de escape, que yo creo que sí .

\*MAR: yo no creo <en eso> [>] .

\*ENA: <o:> [<] o porque:, yo qué sé # empieza por las pastillas <que están muy de moda y no sé qué y tal> [>] .

\*BLA: <no:, hay muchos submundos> [<], bueno, vale, <las pastillas que han salido> [>1] ahora, pero # hay unos sub<mundos por la droga> [>2] increíbles <xxx> [>3] +/.

### ... sobre los efectos que producen ciertas drogas:

#### (2) o lo que sea

- \*MAR: <o sea> [<] te excita # es cierto # pero a cada uno lo despierta, como son alucinógenos, a <cada uno le> [>1] <despierta> [>2] un tipo de <paranoia diferente> [>3] .
- \*BET: <claro> [<1] .
- \*UNI: <&=suspiro> [<2] .
- \*BLA: <&=risas> [<3] .
- \*BET: es verdad <porque cada uno ve una cosa diferente> [>] .
- \*MAR: <entonces hay gente que [/] que porque te> [<] lleva un mal día, se toma u:n tripi **o lo que sea**, y acaba viendo pero verdaderas burradas .
- \*BLA: ahí va [?] &=risa .

...sobre la dificultad del sueco para los hispanohablantes:

(3) **o algo así**

- \*MON: # oye, es muy difícil el sueco ?
- \*UNI: <no:> [>] .  
[...]
- \*MAR: la pronunciación +...
- \*MAG: es difícil # la pronunciación .
- \*MAJ: ah, bueno .
- \*MON: pero # es # las terminaciones son como el alemán **o algo así**, o no ?
- \*MAG: las <qué> [>] ?
- \*MAR: <sí> [<] .

...sobre la legalización de la droga:

(4) **por ejemplo**

- \*MAR: yo es que tengo diferentes ideas, o sea # pienso que sí que habría que lega legalizar <la dro> [//] la droga, porque no es justo que: que gente que: # o sea, que hay gente que se está sacando <mog> [//] muchísimo dinero # a costa de la droga, <porque está> [//] porque no está legalizada .
- \*ENA: es que **por ejemplo** mucho antes, <e: hay mu> [>] +/.
- \*BET: <sí:, pero> [<] +/.
- \*ENA: que mucho antes que eso, **por ejemplo** se podría hacer lo que: me parece que es en el País Vasco donde lo están haciendo # lo de la metadona, si lo habéis <oído> [>] ?

...sobre la cultura de los hombres españoles:

(5) **más o menos**

- \*MAJ: <pero es que> [<] yo creo que en España # o sea la manera que tienen de pensar los hombres sobre la mujer en España es en # en general # <o sea> [>] # ya sea un banquero: o un basurero # todos **más o menos** # quizá, vale, uno tendrá más cultura que otro +...
- \*MAR: <hm, claro> [<] .
- \*MAR: sí

Hablantes de L2 sobre lo que pasa si un chico empieza a hablar contigo en la discoteca:

(6) **como / así**

- \*MAR: <pero yo es **como**> [<] aquí # eh # **como así** eh también, porque # si un chico -' # e:m # empieza a hablar conmigo # cuando yo estoy en # estoy en una discoteca, es **como** +"/.
- \*MAR: +'' qué quieres # qué quieres tú y: # por qué [/] por qué hablas conmigo y **como** # aquí # sí .

\*MON: <ya xxx> [>].  
 \*MAG: <mm> [<].

### 3.2 Epistemicidad

Las expresiones epistémicas modifican el valor veritativo de lo dicho; el hablante codifica el grado de certeza con el cual emite el enunciado: “si queda claro que no estoy totalmente seguro de lo que digo, no me pueden inculpar mis interlocutores si me equivoco, ni voy a ofenderles”. En muchos casos, estas expresiones incluyen un alto grado de subjetividad: “si queda claro que lo que digo es tan sólo opinión / perspectiva / interpretación mía, no me pueden inculpar mis interlocutores si me equivoco, ni voy a ofenderles”. La categoría incluye, entre otro, predicados de estado mental (*creo que / pienso que / me parece que / no sé* etc.), adverbios modales (*quizás / posiblemente*, etc.) y diferentes formas que expresan un punto de vista subjetivo (*yo es que / a mí / para nosotros*, etc.).

Tabla 3. Expresiones de epistemicidad.

EXPRESIONES ESPAÑOLAS	EL1 (endo) 4 hab. 44'	EL1 (exo) 4 hab. 1:22'	EL2 (exo) 4 hab. 1:22'	SL1 (endo) 4 hab. 48'	EXPRESIONES SUECAS
<b>no sé</b>	55	62	6	15	<b>jag vet inte</b>
<b>yo es que</b>	17	3			
<b>a lo mejor</b>	5	15	1		
<b>no sé qué</b> no sé cuántos / no sé dónde	13	4		1	<b>...jag vet inte vad det var för nåt...</b>
<b>yo qué sé</b>	9	5			
<b>me parece (que)</b>	16	6	2	2	
<b>me imagino que</b>	6			2	
<b>FUTURO / CONDICIONAL:</b> (pensará / propondrá / dirás / habrían... / ...habrá gente pues que pueda y que que quieran...)	4				
<b>de hecho / sinceramente / francamente</b>	4	1	1	10	<b>faktiskt</b>
<b>yo sé que</b>	2	3			
<b>yo no sé</b>	8	6	2		
<b>(yo) me acuerdo (que)</b>	5			4	<b>jag har för mig</b>
<b>puede que / puede haber / puede ser</b>	4	4	2	1	<b>...det kan ju ha att göra med att...</b>
<b>no creo que</b>	6	2	2	1	<b>...jag tror inte det</b>
<b>SUBJUNTIVO:</b> ... te arriesgas a que... esté... / ...yo creo que no haya... / ...no creo que sea suficiente... / Es imposible que haya trabajo...	4				
<b>supongo</b>	2	2			
<b>me parece que (creo que)</b>	2	2			
<b>veo</b>	3	1	1		
<b>no se sabe / ...no lo puedes saber... / / No sabes... / ...no sabemos...</b>	2	3		1	<b>...det vet man ju inte</b>
<b>a mí</b>	8	6	4		
<b>yo por ejemplo</b>	3				
<b>para mí</b>	3				
<b>probablemente</b>	3			18	<b>...nog... (...antagligen... / ...mycket möjligt...</b>
<b>seguro (que)</b>	2	1		3	<b>säkert</b>
<b>ni idea / ...no tengo ni idea / ...ni idea</b>	1	2		1	<b>ingen aning</b>

para nosotros	2	1	1		
pues, yo...	2				
por ahí	2	1			
yo siento que	1			6	... <b>känner jag</b> / ...det tycker jag känns ADJ / ...känns det som... / Jag hade det lite på känn att... / ...det kändes så... / ...jag känner <i>inget sug...</i>
yo creo que	23	17	15		
yo pienso (que)	6	3		27	<b>Jag tycker...</b> / Jag tyckte... / ...tycker inte jag att... / ...som vi tyckte... / ...jag tänkte... / Vi tänkte... / ... <i>därför</i> hävdar jag att... / ...som VI kunde läsa in... / ...VI kom ju fram till då...
...creo		1	7	8	... <b>tror jag</b> ...jag tror det (...det tror jag
quizá(s) / tal vez		5	7	28	<b>kanske</b> (möjligt
creo que		1	21		<b>Jag tror (att)...</b> / Jag tror det... / ...tror jag att / ...det tror jag... / ...vi hade fattat...
				2	...tydligen <b>fin</b> .

### Hablantes de L1 sobre si se legaliza la droga:

#### (7) yo creo que / no sé / yo es que

\*ENA: <pero y si lega> [<] lizas eso <tú> [>] crees que se va a erradicar, **yo creo que** va a pasar como con el alcohol, o sea +...

\*BLA: <sí> [<] .

\*BLA: ## es que ahora practi <no sé, yo [/] yo creo que> [>] +/.

\*ENA: <yo no sé, es que además que <está tan ac> [/] está tan> [<] accesible como si estuviera <legal> [>], o no ?

\*BET: <&=tos> [<] .

\*MAR: <yo es que> [/] yo es que no creo que haya una manera de erradicar <eso> [>] .

### ...sobre por qué la gente cae en la droga:

#### (8) no sé qué / yo creo que / no sé / yo qué sé

\*ENA: <pero que además con lo que> [<] hablábamos antes que: que es que la: que se cae en la droga, pues, porque está prohibido, porque **no sé qué # yo creo que** ahora con la información que hay, **yo creo que # no sé**, la gente que cae en la droga y eso porque tienen muchos problemas en su casa y: lo lo utiliza como vía de escape, que **yo creo que sí** .

\*MAR: **yo no creo** <en eso> [>] .

\*ENA: <o:> [<] o porque:, **yo qué sé #** empieza por las pastillas <que están muy de moda y **no sé qué y tal> [>] .**

\*BLA: <no:, hay muchos submundos> [<], bueno, vale, <las pastillas que han salido> [>1] ahora, pero # hay unos sub<mundos por la droga> [>2] increíbles <xxx> [>3] +/.

### ...sobre la metadona como solución al problema de la droga:

#### (9) no sé / a lo mejor / me parece que / yo pienso

\*BLA: y él prefiere el:, **no sé**, ah, bueno, **a lo mejor** <la metadona es si fuera mu> [>1] chísimo más barata que la droga, pues, **a lo mejor** ellos &=chasqueo se lo plantearían porque ya sería un problema económico, lo que pasa es que **me parece que #** lo que ellos buscan con la droga no lo encuentran con la meta<dona> [>2] es lo que **yo pienso** .

\*ENA: <de todas maneras hay gente que se> [<1] .

\*UNI: <no> [<2] .

\*BET: claro .

...sobre la cultura de los hombres españoles:(10) **yo creo que / quizá / tendrá**

- \*MAJ: <pero es que> [<] **yo creo que** en España # o sea la manera que tienen de pensar los hombres sobre la mujer en España es en # en general # <o sea> [>] # ya sea un banquero: o un basurero # todos más o menos # **quizá**, vale, uno **tendrá** más cultura que otro +...
- \*MAR: <hm, claro> [<] .
- \*MAR: sí .

...sobre si la droga engancha:(11) **puede que / tal vez / yo es que / a mí / me parece que**

- \*BET: pero <el> [/] la droga engancha y e y el alcohol **puede que** no .
- \*ENA: el alcohol <sí engancha> [>] .
- \*BLA: <&=chasqueo **tal vez** no>, [<] pero sí que engancha <xxx> [>] .
- \*MAR: <es más despacio, pero engancha> [<] .
- \*ENA: más despacio, pero engancha # o sea: # **yo es que** ver verdad **a mí** que es # **no sé, a mí me parece que** no es tan no es tan peligroso, vale, puede tener unas consecuencias # más in<mediatas> [>] la droga .
- \*BLA: <pero es> [<] .
- \*BLA: sí .

...sobre el alcohol en Estados Unidos:(12) **yo creo que / veo**

- \*ENA: <xxx en Estados Unidos en muchas # en Estados Unidos no se> [<] puede be <ber hasta los> [>] veintiún años .
- \*BET: <&=toses> [<] .
- \*MAR: sí .
- \*ENA: está prohibido, la gente no puede consumir alcohol por ahí hasta los veintiún años, ni puedes comprar droga # pero **yo creo que** se consume exactamente el mismo alcohol que se consume <aquí xxx> [>] .
- \*BLA: <que aquí # sí> [<] <sí, eso sí> [>] .
- \*ENA: <o sea, es que> [<] no le **veo** ningún tipo de solución, la gente bebe exactamente igual .
- \*BET: igual, sí .

Hablantes de L2 sobre la situación de las mujeres en 50 años:(13) **creo que / quizá**

- \*MAR: # **creo que**: va a com cambiar # cuando +...
- \*MAJ: sí, de aquí a cincuenta años será muy diferente .
- \*UNI: pero, sí .
- \*UNI: mm, **creo que** es sí .
- \*UNI: **creo que** es [/] es una: cosa importante <porque> [>] +...
- \*MAG: en Suecia sí, pero # **quizá** no en España si: la mentalidad .
- \*MON: hombre # no lo sé yo # hay cosas que mi madre ha aguantado que yo no voy a aguantar .

...sobre las visitantes suecas del año anterior:(14) **creo que**

- \*MON: vale # la culpa fue de la universidad, pero tampoco # ellas se esforzaron, porque a veces voy a clases que no conozco a nadie # y al cabo de tres meses # ya hablo con la gente .
- \*MAR: sí .
- \*MAG: mm .
- \*MON: pero ellas no # iban a clase # y se iban # iban a clase # y se iban .
- \*MAG: **creo que** sólo salieron con extranjeros.
- \*MON: xxx .
- \*MAG: o con sus novios .

3.3 *Evidencialidad*

Las expresiones evidenciales podrían considerarse una subcategoría de las expresiones epistémicas. Al igual que con ellas, el hablante, por el uso estratégico de la evidencialidad, expresa su actitud ante lo enunciado, en este caso atribuyendo la información emitida a otra fuente; así se deshace de la responsabilidad: “si otra persona es responsable de la información, no me pueden inculpar mis interlocutores si me equivoco, ni voy a ofenderles”.

Tabla 4. Expresiones de evidencialidad.

EXPRESIONES ESPAÑOLAS	EL1 (endo) 4 hab. 44'	EL1 (exo) 4 hab. 1:22'	EL2 (exo) 4 hab. 1:22'	SL1 (endo) 4 hab. 48'	EXPRESIONES SUECAS
<b>A mí me han dicho que...</b> / ...un amigo... dice que... / Han dicho que... / Habían dicho que... / Sí, a mí me han contado... / Decían que...	7	11			
...yo <b>he oído</b> ... / Bueno, yo lo oí del País Vasco que... / Yo hemos oído que...	2		1	2	...man hö- <b>vi hörde nån</b> ... / ...jag märkte...
...yo eso sí lo <b>he leído</b> que...	1			5	<b>Jag läste att...</b> / ...jag har läst... / ...jag läste det... / Inte vad jag har hört/läst
				2	...det var visst... / ... <i>men att de inte fick visa den</i> ...[info. atribuida a otra fuente]

Hablantes de L1 sobre la imagen de las mujeres suecas en España:(15) **han dicho que / he oído**

- \*MAJ: no para [/] no para, no # mala fama no, no es mala fama xx las suecas aquí, no es mala fama .
- \*MON: **han dicho que** son muy frías .
- \*MAG: frías ?
- \*MON: sí, o sea, para: # como para: # pero no xx # pero muy frías en el sentido # no # o sea, frías # sentimentalmente # es el # o sea # lo único que **he oído** malo de vosotras .
- \*MAJ: mentalmente, mentalmente .
- \*MAG: que somos frías, sí .



## 3.4 Minimización léxica

Esta categoría está compuesta por expresiones que, por su valor léxico, minimizan la extensión de lo expresado, en el nivel del enunciado, o la fuerza ilocutiva, en el nivel de la enunciación: “si hago un esfuerzo por no exagerar lo que digo, no se van a ofender mis interlocutores”. Aquí hemos incluido también la forma del diminutivo, que tiene una función comparable, aunque en este caso la atenuación se obtiene por medios morfológicos, y la litote, que es una estrategia que radica en *negar lo contrario de lo que se quiere afirmar*<sup>25</sup>, lo que conlleva un efecto de atenuación de la fuerza de lo dicho.

Tabla 5. Expresiones de minimización.

EXPRESIONES ESPAÑOLAS	EL1 (endo) 4 hab. 44'	EL1 (exo) 4 hab. 1:22'	EL2 (exo) 4 hab. 1:22'	SL1 (endo) 4 hab. 48'	EXPRESIONES SUECAS
<b>a veces / de vez en cuando</b>	1	9		2	<b>ibland</b> / ...nån gång då och då
<b>igual / lo mismo</b>	3	5			
<b>simplemente</b>	2	3		3	<b>...helt enkelt</b> / <i>De är så bara...</i>
<b>incluso</b>	3	1			
<b>nada</b>	7	7	5	1	<b>...glöm det</b>
<b>bastante / relativamente</b> L2: ...bastante mucho <sup>26</sup>		12	7	12 6	<b>rätt</b> ( <i>Man är rätt</i> / Relativt sett, då. <b>ganska</b> )
<b>sólo</b>	3	7	7		
<b>un poco</b>	8	4	7	31 3	<b>lite</b> (... <i>du smälter ju in lite</i> / ... <i>man är ju lite</i> / ... <i>lite överallt...</i> / ... <i>det är litegrann åt samma håll...</i> <b>...lite väl/för...</b> )
L2: No, no, no, no, no, no... no / No, no, no, no, no			2		
<b>DIMINUTIVO</b>					
... <b>muy viejita</b> ya / ... <b>lo peorcico de Italia</b> / ... <b>una entrevistilla</b> ... / Yo <b>muy poquito</b> / ... <b>nos habiéramos ahorrado un añito</b> , pero bueno / Ha <b>aumentado un poquito</b> la natalidad... / ... <b>me contestó muy calladito</b> ... / ...yo soy muy... <b>ahí bajito</b> ... / L2: <b>un poquito</b>	4	5	3		
<b>LITOTE</b>					
<i>Yo no conozco a mucha gente de mi generación que sea... / O sea que tampoco está tan mal / ...no es justo que... / ...no es tan peligroso... / ...no me gusta mucho... / Que no sois muy sociables / ...tampoco es un gran esfuerzo económico en general... / ...no es fácil... / ...Zaragoza es de los sitios que: que no está mal del todo... L2: A nosotros no nos gusta mucho / No, no tanto / Tampoco mucho</i>	5	4	3	10	... <b>inte lika roligt</b> ... / ... <b>inte så lätt</b> ... / ... <b>inte så jävla mycket</b> egentligen / ... <b>inte värt så mycket</b> ... / ... <b>inte lika spännande</b> ... / ... <b>inte varit på så många</b> / ... <b>inte helt omöjligt</b> ... / ... <b>pluggade inte så mycket</b> ... / ... <b>inte så stor chans</b> ... / ... <b>tycker inte om russin så dant</b> ...
				4 3	... <b>inte/aldrig riktigt</b> ... ... <b>inte...direkt</b> ...

Hablantes de L1 sobre la situación de la mujer en España:

## (16) a veces

<sup>25</sup> Como vimos al inicio de este artículo, la litote es el único ejemplo que el DRAE da de una estrategia de atenuación.

<sup>26</sup> Las expresiones marcadas con “L2” en las tablas son de los aprendices.

- \*MAJ: pero yo creo que **a veces** también es un problema # que # la mujer aguanta mucho, aquí <en> [>] España la mujer está acostumbrada a aguantar, a tragar y aguantar y se # antes se educábase a la mujer +"/.
- \*UNI: <sí> [<].
- \*UNI: hm .
- \*MAJ: +" tienes que aguantar a tu marido -' lo tienes que: +...
- \*UNI: sí .

...sobre las 'energy drinks':

(17) **igual**

- \*MAR: con las bebidas éstas que han sacado, la:s # bebidas, cómo se llaman ?
- \*BET: # pues yo **igual** ni lo conozco, eh .
- \*MAR: sí, pues <está muy buena> [>], no tiene absolutamente nada, pero +/.
- \*ENA: <xxx> [<].
- \*BET: ya la: +...
- \*MAR: es una bebida que lleva m mogollón de proteínas, <azúcares y sal> [>] .

...sobre qué va a pensar el chico:

(18) **simplemente**

- \*MAJ: depende cómo sea el chico, si el chico es # extranjero # bien, perfecto .
- \*MON: pero si el chico es <español> [>] +...
- \*MAJ: <español> [<], lo tienes que conocer # para saber qué va a pensar .
- \*UNI: mhm .
- \*MON: # oye, llamar y decirle +"/.
- \*MON: +" # oye, te llamo, pero no porque estoy loca por ti, sino **simplemente** porque quiero los apuntes, vale ?

...sobre qué busca la gente con la droga:

(19) **un poco**

- \*BLA: <no, yo creo> [<] que más que porque es ilegal, la gente lo que busca es sensaciones nuevas, o sea, si a ti te dicen algo es perjudicial # y yo busco una sensación nueva -' ?
- \*BET: sí .
- \*BLA: &=chaseo tú lo que buscas es la sensación nueva y que te digan que es perjudicial, **un poco** lo prohibido, pues, más bien para tu organismo que: lo que es ilegal, no -? .
- \*BET: ya .

...sobre la edad de las interlocutoras:

(20) **DIMINUTIVO - viejita**

- \*ENA: tú eres la más pequeña de nos<otras> [>] .
- \*MAR: <yo tengo> [<] dieciocho años .
- \*ENA: claro .
- \*BLA: <es que es eso, ya la gente de mi generación es más del porrete y:> [>] +...
- \*UNI: <xxx> [<].
- \*BET: bueno, y vosotras de cuántos años ?
- \*ENA: veintíun [/] veintiuno .

\*BLA: <veintiuno> [>] .  
 \*ENA: <bueno xxx> [<] .  
 \*BET: xxx como yo xxx # muy **viejita** ya .  
 \*UNI: &=risa .

Hablantes de L2 sobre la dificultad del sueco:

(21) **un poco / bastante**

\*MON: # oye, es muy difícil el sueco ?  
 \*UNI: <no:> [>] .  
 \*MAJ: <xxx> [<] .  
 \*MON: yo lo quiero aprender .  
 \*UNI: <sí> [>] .  
 \*MAR: <creo> [<] que es **un poco** difícil <para: vosotros> [>] .  
 \*MON: es más difícil el sueco para mí que el español para vosotros, verdad ?  
 \*MAR: # creo que sí .  
 \*MAG: ah, sí, quizás, pero no es muy difícil, creo .  
 \*MAR: no .  
 \*MAG: <pa para empezar> [>] +...  
 \*MAR: <la [/] la gra [//] la gramática> [<] +...  
 \*MAG: # es xx +...  
 \*MAR: es como: en Inglaterra, es como xx +...  
 \*MON: sí ?  
 \*MAJ: ay, pero, nosotras el inglés es fácil, por ejemplo los verbos -' .  
 \*MON: el inglés es superfácil # <lo hablamos muy bien> [>] .  
 \*MAJ: <los verbos> [<] no tienen ninguna complicación # en cambio aquí xxx .  
 \*MAR: no # la gramática es **bastante**: fácil, pero +...  
 \*MON: mm .

...sobre la situación de las mujeres:

(22) **un poquito**

\*MAJ: porque nosotras no # yo como mi madre aguantar cosas que aguanta ella yo no # no +...  
 \*MAR: pero creo que es [//] somos # nosotros # los jóvenes que: han # cómo se dice: # afectar, no # con eh # pãverka ?  
 \*MAG: # em # eh # afectar, sí .  
 \*MON: afectar .  
 \*MAR: afectar # nuestros padres # creo que eso, sí .  
 \*MON: ah .  
 \*MAR: **un poquito** .  
 \*MAG: que nosotros hemos # afectado nuestros padres ?  
 \*MAR: # sí .  
 \*MAG: # hm: .  
 \*MAR: **un poquito** .  
 \*MAG: # sí, quizá, pero: creo que también: # nuestros madres # tenían la oportunidad de estudiar, de viajar, de hacer cosas solas # nuestras # las madres de: nosotras .

...sobre el carácter de los suecos:

(23) **LITOTE**

\*MAJ: eso nos [/] nos han dicho que # que vais # mm que sois bastante independientes que o # os gusta trabajar sólo/as # no sé # nos han dicho # que sois muy [//] que no es como aquí que +...

\*MON: que **no sois muy sociables** .  
 \*MAJ: sí, que eso .  
 \*MAR: sí .

### 3.5 Justificación

Con esta categoría, queda claro que nos estamos moviendo en el terreno de la argumentación. La justificación es una estrategia argumentativa, lo cual es también, en muchos casos, la atenuación; consiguientemente, la justificación puede tener un efecto atenuador: “si hago un esfuerzo por justificar y explicar lo que digo, no se van a ofender mis interlocutores”. Consideramos oportuno incluir aquí también tales expresiones que se llamarían más bien *excusas*, por las que los hablantes intentan justificar algún aspecto del tópico de la conversación, por su propia cuenta o por cuenta de un interlocutor; se trata, pues, de ‘salvar la imagen’, propia o ajena. Las excusas pueden ser ocasionadas por la falta de opinión o conocimiento sobre un tema, por no acordarse de algo, por haber dicho algo falso o por cierta característica personal. En nuestros ejemplos, es común que los hablantes se excusen ante los interlocutores de nacionalidad opuesta, como en los ejemplos (28 y 29) abajo. Estas reacciones son claramente atribuibles al fenómeno de la ‘imagen grupal’ y al sentimiento correspondiente de ‘vergüenza ajena’, que es una extensión de la imagen para implicar a otros miembros del propio grupo (Fant y Granato 2002: 13). Estos fenómenos se explican por la solidaridad que ligan a las personas a sus grupos; se ven como representantes de su grupo íntimo frente a un grupo más largo (Fant 2005); en este caso los grupos se basan en la nacionalidad: ‘españoles’ vs. ‘suecos’.

Tabla 6. Expresiones de justificación.

EXPRESIONES ESPAÑOLAS	EL1 (endo) 4 hab. 44'	EL1 (exo) 4 hab. 1:22'	EL2 (exo) 4 hab. 1:22'	SL1 (endo) 4 hab. 48'	EXPRESIONES SUECAS
<b>REFORMULACIÓN: o sea</b>	124	52		13	<b>asså (alltså)</b>
<b>ARGUMENTO:</b> ...lo de aquí es otra cosa diferente... / ...a ver, me puedo reivindicar y yo lo digo... / En cambio ellas no tenían a nadie... / ...es su vida... / ...por ejemplo el alcohol está legalizado	8	7		8	...det var det enda som hade med verkligheten att göra också... / ...i Spanien vet ju ingen va dom har gjort / ...jag var där tre månader... / ...vi har ju en procent av deras export ungefär / ...man måste ju... åtminstone / ...ni är ju inte civilister
<b>bueno, pues...</b>	7	1			
<b>...pero EXPLICACIÓN...</b> / Pero si JUSTIFICACIÓN	5	1		3	...men det sa vi också... / ...fast det visste hon ju... / ...men de får specialkunskaper...
<b>...porque...</b>	52	48	14	22	<b>...för...</b> (I och med att... / ...så att man kommer in i spanska samhället ändå
<b>como siempre decían que...</b>	2	2			
<b>por eso</b>	1	3	1	3	<b>därför</b> ...därför hävdar jag att... / (Jag säger... / ...därför tycker inte jag...
<b>pues</b>	6	25	15	7	<b>...så att e</b> / ...så att det / ...så att de e (det är)

					/ ...så att det var ju
<b>EXCUSA</b>					
Yo no he estado / Yo nunca he estado (tampoco) / Yo no la he probado / Yo tampoco / No seas exagerada / No, pobres chicas, no las conoces / No las conocimos / No hablamos con ellas / No he probado antes está:... / No, yo tampoco, no lo había oído nunca / <i>Pues, igual, ni lo conozco, ¿eh?</i>	5	4	1	1	Ja, det e ju, jag har inte orkat tänka på det där nåt riktigt... / ...nu läste jag bara rubriken och gick inte in på nåt mer, så att...
...yo soy muy vaga además para estudiar... / ...no sé cómo si no sé cómo, sólo sé cómo se dice economía y comercio, <i>¿vale?</i> , no sé nada más... / Yo todo el tiempo tengo que: pensar bien las palabras y: las formas / ...el Roger me lo dijo pero no se me quedó, <i>vamos</i> / <i>Es que</i> ahora no me acuerdo, <i>o sea</i> / ... <i>debo ser</i> la única persona del mundo que no la he visto	2	2		2	...jag är ju sådär... / ...men, ja, det har ju med min allmänna negativa attityd att göra antagligen
...es muy triste tener un: pensar así de un país... / Lo siento... <b>L2:</b> Es es muy triste decirles, pero: / ...es muy triste, pe / ...es muy triste, pe / No, no, lo siento, pero es como eso		2	4	3	Tyvärr så... / ...tyvärr... / Förlåt, jag trodde inte att du skulle ha

### Hablantes de L1 sobre los centros de desintoxicación:

#### (24) o sea

- \*BLA: <pero por propia> [<] iniciativa yo creo que un drogadicto tampoco va a ir .
- \*MAR: no .
- \*ENA: no, hombre &=chasqueo <pero [/] pero xxx> [>] .
- \*BLA: <a la farmacia> [<] # no sé # yo es que lo que creo que se tendría que promover es más planes en plan desintoxica<ción xxx eso> [>] +/.
- \*ENA: <sí, pero yo te digo juntamente pero> [<] porque uno empieza un par de, **o sea**, una vez dentro de un xx <disen de dis> [//] desintoxicación y todo eso, yo creo que eso por ejemplo es muy positivo # **o sea que:** # puedas coger la droga en un, **o sea**, normalmente los centros estos de: +... <rehabilitación> [>] .
- \*BET: <rehabilitación> [>] .
- \*BLA: <rehabilitación> [<] .
- \*ENA: <de estos de rehabilitación> [<] # por lo menos por lo que yo he oído, que no lo sé tampoco, pero # están <mucho> [>] en la zonas donde hay muchísimos drogadictos, **o sea** # cuando sales del centro, tú puedes encontrar el camello que te vende una droga en la esquina .
- \*UNI: <hm> [<] .
- \*BLA: sí, sí, <sí, sí eso sí es cierto> [>] .

### ...sobre el fenómeno de hablar a la vez:

#### (25) ...porque...

- \*MON: no, pero # m # es # yo creo que es di # no sé # nosotras también nos pasa, nosotras hablamos # a la vez # nos estamos hablando # a la <vez> [>] +...
- \*UNI: <hm> [<] .
- \*MON: # nos damos cuenta # y es **porque estamos acostumbradas** .
- \*MAJ: ya pero +...

### ...sobre si habría que legalizar la droga:

#### (26) ...porque...

- \*MAR: yo qué sé, creéis que habría que legalizar la droga ?

- \*BET: # <pue:s> [>] +...
- \*MAR: <yo xxx> [<] yo pienso que sí .
- \*BLA: sí, # por qué ?
- \*MAR: yo es que no xx tan claro, eh .
- \*BLA: a mí me parece que no .
- \*MAR: yo es que tengo diferentes ideas, o sea # pienso que sí que habría que lega legalizar <la dro> [//]  
la droga, **porque no es justo que: que gente que: # o sea, que hay gente que se está sacando**  
**<mog> [//] muchísimo dinero # a costa de la droga, <porque está> [//] porque no está**  
**legalizada .**

...sobre las 'energy drinks':

(27) **EXCUSA**

- \*MAR: con las bebidas éstas que han sacado, la:s # bebidas, cómo se llaman ?
- \*BET: # **pues yo igual ni lo conozco, eh .**
- \*MAR: sí, pues <está muy buena> [>], no tiene absolutamente nada, pero +/-.
- \*ENA: <xxx> [<] .
- \*BET: ya la: +...
- \*MAR: es una bebida que lleva m mogollón de proteínas, <azúcares y sal> [>] .

...sobre las visitantes suecas del año pasado:

(28) **EXCUSA**

- \*MAG: había [//] habían pero habían suecas # el año pasado en +...
- \*MON: sí, pero # eran muy diferentes a vosotras .
- \*MAG: aha .
- \*MON: eran # sabéis # xx .
- \*MAG: sí, más calladas .
- \*MON: repelentes .
- \*MAG: &=risa repelentes ?
- \*MAJ: **no, pobres chicas, no las conoces !**
- \*MON: no, pero M., que sí # que una vez hablé con ellas # una vez hablé con ellas -? .
- \*MAJ: **que no las conoces, no las conocimos, no las conocimos, no hablamos con ellas !**
- \*MON: demasiado serias # no eran así o abiertas +...

Hablantes de L2 sobre el racismo en Suecia:

(29) **EXCUSA**

- \*MAR: pero # tenéis que decir directamente que # sois de es España .
- \*MAJ: # nos preguntan # no pero [//] no pero preguntan, porque a veces sí piensan que somos árabes o # judías o +...
- \*MON: ya, igual si piensan que soy gitana .
- \*MAR: pero es # es la verdad es eh # es muy xxx .
- \*MAG: **es [//] es muy triste xx decirles, pero +...**
- \*MON: &=risa .
- \*MAJ: # en la universidad también ?
- \*MAG: no .
- \*MAR: no .
- \*MAG: xx los estudiantes no .

3.6 *Pseudoacuerdo*

Esta categoría incluye modificadores que producen *atenuación semántica de toda la proposición* (Briz 1998: 149); son frases subordinadas concesivas, adversativas, etc. En éste párrafo, damos ejemplos de expresiones de *pseudoacuerdo*, incluyendo movimientos concesivo-opositivos (Briz 1998), como *sí, pero...*; *no, pero...*; *bueno, pero...*, donde el primer elemento, el que expresa acuerdo, atenúa la oposición o restricción expresada por la frase subordinada, iniciada por *pero*. Hemos incluido aquí también las concesiones “puras”, sin subordinación adversativa, cuando éstas parecen ser el resultado de un proceso de persuasión o reflexión. Esta estrategia opera, en primer lugar, en el nivel del diálogo, para minimizar el desacuerdo: “si afirmo el acuerdo con lo dicho por mi interlocutor antes de presentar una opinión contraria, no se va a ofender tanto”.

Tabla 7. Expresiones de pseudoacuerdo.

EXPRESIONES ESPAÑOLAS	EL1 (endo) 4 hab. 44'	EL1 (exo) 4 hab. 1:22'	EL2 (exo) 4 hab. 1:22'	SL1 (endo) 4 hab. 48'	EXPRESIONES SUECAS
<b>Bueno (bueno), pero...</b>	13	3	1		
<b>CONSESIÓN, pero...</b> / (Es) más despacio, pero <i>engancha</i> <i>L2: Es la verdad, pero...</i>	10	8	2	29	<b>...i och för sig... (men...)</b> / ...en av dom var jättetrevlig och sådär, men... / Jag klarade ju... men... / Nä, ja, det kanske e överdrivet, men... / ...det är ju kul till en början sådär, men... / Nog kan du..., men...
<b>CONSESIÓN:</b> <b>Sí, bueno, vale...</b>	8	7	2	8	...visst lär man sig ju... / Jo, dom kan ju få en yrkesutbildning också... / ...det kan jag förstå... / ...det får jag säga / Jo, jo, det blir ju vad man gör det till / ...det är både bra och dåligt... / ...enda min chef då, som kunde engelska
<b>Ya, pero...</b>	1	5			
<b>pero bueno</b>		3			
<b>REPETICIÓN, pero...</b>	2	3			
<b>...vale..., pero...</b>	3	1			
<b>Ya, hombre, pero...</b> / <b>Ya, pero, hombre...</b>	3				
No, sí, pero... <i>L2: No, sí, un poco, pero bien</i>	1	1			
<b>...claro que..., pero...</b> / Claro, no, no, pero...	2				
<b>No, pero...</b>	4	5	3	8	<b>Nämen...</b> / Nä, nä, men... / Nej... men...
<b>Bueno</b>	11	18	4		
<b>Ah, pero...</b>		4	2		
<b>Sí, pero...</b>	20	10	14	17	<b>Jamen...</b> / Ja, ja, men... / Ja, <i>naturligtvis</i> , men... / Jo, nej, jag... men... / Ja, men å andra sidan så...
				13	<b>Jomen...</b>

Hablantes de L1: *Mónica está imitando al típico chico español en el bar:*

(30) **no, pero... / bueno, pero...**

\*MON: + " # venga # no quieres, pues me voy a otra, eh, tú te lo pierdes .

\*MAJ: **no, no, pero** # tú te lo pierdes, sí, tú te lo pierdes .

\*MON: tú te lo pierdes # la frase del año # tú te lo pierdes .

\*MAJ: pero, me voy a otra, no tanto .

- \*MON: **bueno, pero** lo piensan me voy a otra .  
 \*MAJ: vale, lo piensan .  
 \*MON: +" tú te lo pierdes .  
 \*MON: # y se van .  
 \*MAJ: # ay .

...sobre la desintoxicación de los drogadictos:

(31) **ya, pero... / bien, pero... / sí, pero...**

- \*BLA: # no sé, tienen que tener algún vicio muy fuerte y además incluso gente que la tratan con metadona luego vuelve a caer .  
 \*ENA: # <que **ya, pero** que xx que:> [>1] # o sea, no sé, pues yo me refiero partiendo de la gente, o sea # o sea, ahora # estando como está esto, <xxx> [>2] gente que se quiere desintoxicar # o sea, o por voluntad propia o porque la familia le presiona, pero al final acaba yendo a desintoxicarse .  
 \*UNI: <ah, sí> [<1] .  
 \*UNI: <sí> [<2] .  
 \*MAR: la mayoría de la gente no se quie<re desintoxicar> [>] .  
 \*ENA: <**bien, pero**> [<], **sí, pero** que yo no digo que esa es la solución, pero yo digo que sí es un paso a adelante lo de: las farmacias que luego no sé si: que habría que también legalizar la <droga> [>1], yo no estoy de acuerdo, <pero> [>2] +/ .  
 \*BLA: <&=chaseo> [<1] .  
 \*BLA: <yo> [<2] legalizarla no .

Hablantes de L2 sobre irse a un bar sola:

(32) **sí, pero...**

- \*MON: pero yo soy española y nunca he ido a un bar sola # a tomarme una cerveza .  
 \*MAJ: no, es que +...  
 \*MAR: nunca ?  
 \*MAJ: sola no, eso sí que: # eso sí que lo de salir sola +...  
 \*MON: sola -' # entonces ya te malinterpretan, sabes ?  
 \*MAG: **sí, pero** co # cuando tú por ejemplo viajas viej eh +...  
 \*MON: viajas .  
 \*TOG: sola .  
 \*MON: sí, si viajas +...  
 \*MAJ: es que tampoco no se [/] no se estila +...  
 \*MAR: pero yo tampoco .  
 \*MAG: no .  
 \*MAJ: siempre viajas con gente .  
 \*MAG: no yo .

3.7 *Restricción*

Otra vez estamos ante expresiones que contribuyen con *atenuación semántica de toda la proposición*; esta categoría contiene expresiones que de una manera u otra restringen o limitan la extensión significativa de la proposición. Se trata en primer lugar de atenuación al nivel del contenido de lo dicho: precisar una formulación demasiado general, pronunciada



anteriormente, para evitar una exageración o sobregeneralización, que sería poco justa: “si hago un esfuerzo por restringir el significado de una afirmación general, mis interlocutores no me pueden acusar de exageración, y correré menos riesgo de ofenderles”.

Incluimos aquí un tipo de estrategia que hemos llamado *reafirmación parcial*, que radica en que el hablante pone énfasis en algún aspecto del tema tratado, para proteger la imagen propia o la del interlocutor (una *intensificación* con intención atenuante, paradójicamente).

Tabla 8. Expresiones de restricción.

EXPRESIONES ESPAÑOLAS	EL1 (endo) 4 hab. 44'	EL1 (exo) 4 hab. 1:22'	EL2 (exo) 4 hab. 1:22'	SL1 (endo) 4 hab. 48'	EXPRESIONES SUECAS
<i>casi</i> / prácticamente / <i>Yo no sé, pero mentalmente como si...</i> / <i>No, diez años tienen mentalmente, ¿eh?</i>	1	8		10	<i>nästan ... / ...oftast...</i>
<i>...no..., pero...</i> / yo no digo que..., pero... / ...yo no sé en Suecia, pero <i>aquí en España...</i> / <i>...a mí me interesaría irme...</i> pero más adelante, <i>o sea</i>	7	22	4	5	<i>...jag vet inte hur...det är med dig... / ...vi behövde ju inte ändra så mycket, men... / ...eller inte illa, men... / ...inte utsatt, men... / Om det var han, det vet jag ju inte, men ...mycket och mycket, men...</i>
<b>RESTRICCIÓN, pero...</b> / ...él hace menos, pero <i>hace</i> / ...los jueves también ahora se sale <i>algo</i> , pero <i>poco, o sea</i> / ...bueno, iba a decir..., pero no sé si...		5	1	5	<i>...eller ja, det upplever jag ju bara när jag åker till Stockholm... / Men dom rånar ju inte varje dygn heller / ...fast inte riktigt lika utpräglad / ...har ingenting med det... å göra (men)</i>
<i>...la mayoría de la gente...</i> / ...muchacha gente de <i>la que...</i> / <i>...seguro que muchísima de la gente...</i> / ...muchas veces... / <b>L2:</b> Como la mayoría	5	3	2	2	<i>...visst/vissa SUST...</i>
<b>En teoría...</b> / ...teóricamente... / ...en teoría..., pero... / entre comillas, quiero decir	4			4	<i>...i princip...</i>
<b>hasta cierto punto</b> / <b>por una parte</b> / <b>por un lado</b> / <b>de una manera sí</b> / <b>L2:</b> ...para empezar <i>es fácil</i>	4	1	1	1 5	<i>...till en viss punkt... ...på nåt sätt... / ...av nåt slag / på ett sätt...</i>
<i>...al menos...</i> / Por lo menos a mí... / ...por lo menos <i>por lo que yo he oído, que no lo sé tampoco</i> , pero...	3			1 2	<b>Ja, minst.</b> <b>Ändå</b>
<b>ALTERNATIVAS:</b> O por... o porque..., pero... / <i>...debe ser</i> la mejor o una de las mejores / ...ya sea... o...	2	1		4	<i>...om inte annat... / ...om det inte finns någon annan / ...om hon inte ska göra nånting annat</i>
<b>quiero decir (que)</b> / <b>bueno (corrección)</b> (...yo me refiero... / ...en el sentido de que...)	4	3		24	<b>jag menar</b>
<b>RELATIVIZACIÓN:</b> <b>depende (de)</b> / Es cuestión de <i>costumbre</i> / <b>L2:</b> ...depende... / Pero depende... / Depende de si... / ...depende, pero...	1	11	6	6	<b>det beror på</b>
<b>REAFIRMACIÓN PARCIAL</b>					
Pero no como en Suecia / No, par, no para, no., mala fama no, no es mala fama, ¿eh?, la idea de las suecas aquí no es mala fama / <i>Jolín</i> , nosotras no, no / ...hay chicos que no, que te dicen dónde quieres ir o / <b>L2:</b> Pero es más en Estocolmo y Gotemburgo y en una ciudad grande, sí / Sí, sí, en bares para estudiantes sí / Pero no, no a vosotras, no / No, no, no, no, no en la universidad no, sólo en la ciudad, en / No en los estudiantes no / ...es otra cosa... eso es otra cosa	1	9	7		

Hablantes de L1 *sobre viajar sola:*

(33) **casi**

- \*MAJ: cuánta gente viaja sola # Natalia viajó sola por Estados Unidos .  
 \*MON: sí, pero +...  
 \*MAJ: <Natalia, pero> [>] +...  
 \*MON: <una chica también> [<] +...  
 \*MAJ: no conozco # es que poquit # yo creo que la única # **casi** todo el mundo se busca a alguien .

...sobre la desintoxicación:

(34) **la mayoría... / ...no..., pero...**

- \*MAR: **la mayoría de la gente** no se quie<re desintoxicar> [>] .  
 \*ENA: <bien, pero> [<], sí, pero que **yo no digo que esa es la solución, pero** yo digo que sí es un paso a adelante lo de: las farmacias que luego no sé si: que habría que también legalizar la <droga> [>1], yo no estoy de acuerdo, <pero> [>2] +/ .  
 \*BLA: <&=chasqueo> [<1] .  
 \*BLA: <yo> [<2] legalizarla no .

...sobre hablar con un chico en el bar:

(35) **depende**

- \*MAR: no # pero es como así aquí, porque # una pregunta # si yo # salgo con amigas # y: # yo voy a empezar # hablar con un chico # es una: manera mala, o ?  
 [...]
 \*MAJ: sales por la noche # y: qué quieres decir, que: empiezas a hablar con un chico ?  
 \*MAR: sí .  
 \*MAJ: pues, nada, eh, él pensará que eres simpática <o lo que sea> [>] .  
 \*MON: <o que igual> [<] le gustas .  
 \*MAJ: o que igual le gustas .  
 \*MON: <o que te gusta> [>] .  
 \*MAJ: <y te pondrá algo> [<] # o tú le dirás algo # o no ?  
 \*MON: es que **depende** del chico .  
 \*MAJ: es que **depende**, sí, a lo mejor +...

...sobre el trabajo doméstico de los hombres:

(36) **REAFIRMACIÓN PARCIAL:**

- \*MAJ: es diferente # mi hermana y yo nos ponemos a cocinar # y viene mi hermano y dice +"/.  
 \*MAJ: +" ay, pues, yo también quiero y: ya me lo hago yo y +...  
 \*UNI: mm .  
 \*MAJ: tiene interés # pero: los [/] los así los de: treinta para arriba son así .  
 \*UNI: mm .  
 \*MAJ: # los menores ya cambian .  
 \*MON: sí .  
 \*MAJ: **pero: no como en Suecia** .  
 \*MON: no, qué va xx nunca [/] nunca llegaremos eh, yo creo .  
 \*MAG: no ?  
 \*MAJ: sí, yo creo que sí xxx .

Hablantes de L2 sobre si los suecos van a hablar:

## (37) REAFIRMACIÓN PARCIAL:

- \*MAG: no # pe # pero: como: # vosotras son # sois eh # extranjeras +...  
 \*UNI: sí .  
 \*MAG: la [/] gente va a: # va a hablar .  
 \*MAR: sí, con # **en bares para estudiantes**, sí .  
 \*MAG: sí, **en bares para estudiantes** .  
 \*MAR: sí # pero # si vais a salir en la ciudad # en bares # normales +...  
 \*UNI: públicos .  
 \*MAR: públicos # no .  
 \*MON: no van a hablar # con nosotras .  
 \*MAG: no .  
 \*MAR: no .  
 \*MAR: no, lo siento, pero es como eso .

## 3.8 Interrogación

Se usan formas interrogativas para buscar el *feedback* de los interlocutores. De este modo, se puede atenuar tanto lo dicho como el acto del decir, dejando a los otros reaccionar (por lo menos en apariencia); el hablante intenta comprobar su opinión o el valor veritativo de lo dicho por él, entre los interlocutores, o intenta obtener un acuerdo acerca de lo dicho, para que todo el grupo asuma la responsabilidad de ello: “si doy la palabra a mis interlocutores, no se van a ofender / no tendré la culpa yo sólo si me equivoco”.

Tabla 9. Expresiones de interrogación.

EXPRESIONES SUECAS	EL1 (endo) 4 hab. 44'	EL1 (exo) 4 hab. 1:22'	EL2 (exo) 4 hab. 1:22'	SL1 (endo) 4 hab. 48'	EXPRESIONES SUECAS
¿me entiendes?	10	3			
Sí, ¿no?		4			
¿sabes?	1	17	1		
¿vale?	1	2			
¿verdad? / ¿No es verdad esto? / ...¿es verdad?	1	2	1		
¿o qué?		3	1	4	...alltså?
¿no? <sup>27</sup>	18	44	10	9	...va?

<sup>27</sup> García Vizcaíno (2005) define cuatro funciones de *¿no?*: función de comprobativo de pregunta, de comprobativo de opinión, función fática y función expletiva. La función de comprobativo de pregunta es la función más frecuente en los 200 casos de *¿no?* que ella analiza. En esta función, el ‘apéndice modalizador’ sirve “para pedir la comprobación o corroboración del interlocutor” (p. 91). La autora distingue unos criterios diferenciadores para *¿no?* en esta función: (1) se puede sustituir por “¿no es así?” o “¿no es eso cierto/verdad?” (pregunta al destinatario por el valor veritativo del enunciado); (2) acompaña a actos asertivos representativos, y, por eso; (3) exige una respuesta por parte del destinatario; (4) ocupa una posición final, después de la aserción. En su segunda función, *¿no?* es comprobativo de la opinión del emisor, va con actos ilocutivos asertivos evaluativos, aparece en posición final y puede ser reemplazado por “¿no crees?” (se deja abierta la opinión del emisor al juicio del interlocutor). En tercer lugar, *¿no?* puede tener una función fática, pretendiendo mantener o asegurar el contacto con el interlocutor; se puede reemplazar con expresiones como : “¿sigues ahí?”, “¿me entiendes?”, “¿me sigues?”. En esta función, *¿no?* puede aparecer después de cualquier sintagma o unidad con sentido. Por último, la partícula puede tener una función expletiva: una palabra vacía, sin contenido léxico, que

				1 34 5	... <b>eller hur?</b> ... <b>väl...</b> ... <b>väl...?</b>
¿ <b>no...</b> ? / ¿no tienen...? / ¿no hace frío...?	1	2	2	2 9	... <b>visst...?</b> / ... <b>visst...väl...?</b> ... <b>inte...?</b> ...har hon inte...? / ...du tror inte... då? / ...var det inte så? / ...det är inte hon? / ...är det inte det? / ...hade ni inte...? / Finns det inte bara en? / Var inte du...?
¿ <b>o?</b>	1	2	7	12	... <b>eller?</b>
<b>cómo se llama</b> / ...a ver cómo te digo... / ¿Cómo es? / ...cómo se llamaba... <i>L2:</i> ...cómo dicen? / ...cómo se dice... / ...¿cómo se dice <i>flykting</i> ? / ¿Cómo se llama en español...?	1	7	15	14	...ja, <b>vad heter det...</b> / ...vad heter hon... / ...vad är det för nåt?.. / ...vad heter han nu... / ...vad man ska säga... / ...eller vad man s... / ...vad man kan va... / ...eller vad hon heter / ...eller vad man ska kalla det / ...vad är det det står på dom där... / ...vad kan hon va då... / ...vad är det...
<i>L2:</i> <i>Pues, ¿quién puede ser?</i>			1	5	...hur många finns det? två? / ...tänkte du på? / ...är det mer? / Var det verkligen...? / Får man verkligen det?

### Hablantes de L1 sobre el padre de María José:

#### (38) ¿no?

- \*MAJ: y además es que # mi madre por ejemplo hace una comida # y a mi padre no le gusta +...  
 \*UNI: mm .  
 \*MAJ: bueno, pues, si no te gusta, di +"/.  
 \*MAJ: +" bueno, pues, hoy # pues no me gusta la comida que has hecho porque tal y porque tal .  
 \*MAJ: pero se enfada +"/.  
 \*MAJ: +" esto no me gusta, esto no sé qué # y él no la ha hecho # pues, hazla tú # **no** ?

### ...sobre la legalización de la droga:

#### (39) ¿me entiendes?

- \*MAR: bueno, pues, si [/] si: la gente va a seguir consumiendo la misma cantidad de droga estando legalizada o no estando legalizada, # entonces a qué santo # **me entiendes** # le estamos permitiendo que una serie de gente se esté beneficiando <de eso> [>] .  
 \*BET: <claro> [<] porque es eso .

### ...sobre irse a un bar sola:

#### (40) ¿sabes?

- \*MON: pero yo soy española y nunca he ido a un bar sola # a tomarme una cerveza .  
 \*MAJ: no, es que +...  
 \*MAR: nunca ?  
 \*MAJ: sola no, eso sí que: # eso sí que lo de salir sola +...  
 \*MON: sola -' # entonces ya te malinterpretan, **sabes** ?

### Hablantes de L2 sobre el padre de Magda:

#### (41) cómo se dice / ¿no?:

se usa como relleno, por razones de idiolecto.

En el presente estudio, no se ha distinguido entre las diferentes funciones de ¿no?, ni de las otras partículas de la categoría.

- \*MAG: cuando yo viví en casa # mi padre &=risa **cómo se dice** # eh # hac em # hizo mi cama y: +...  
 \*MAJ: tu padre # hacía no: .  
 \*TOG: &=risas .  
 \*MAG: porque él no: quería que mi madre # va a ver que yo no &=risa no he hecho +...  
 \*UNI: se enfadaría, **no** ?  
 \*MAG: sí &=risa .

### 3.9 Circunloquios

En la última categoría, que hemos llamado *circunloquios*, por falta de un término mejor, se encuentran las expresiones usadas por los hablantes para, según parece, *distanciarse* de lo que dicen. Las expresiones pueden introducir o concluir el enunciado, o incluso aparecer intercaladas en medio de éste, y son de carácter léxico diverso. Algunos de los elementos parecen tener la función de mantener la interacción en un nivel de amistad (en el caso de *hombre, vamos, jolín*).

Tabla 10. Circunloquios.

EXPRESIONES ESPAÑOLAS	EL1 (endo) 4 hab. 44'	EL1 (exo) 4 hab. 1:22'	EL2 (exo) 4 hab. 1:22'	SL1 (endo) 4 hab. 48'	EXPRESIONES SUECAS
<b>hombre</b> vaya	21	21			
<b>(pero) vamos</b>	12	25			
<b>es que</b> L2: es como	122	23	16		
<b>Lo que pasa es que</b>	15	6	3	2	<b>Grejen är att</b>
<b>jolín / jo</b>	6	2			
<b>de todas maneras / formas</b>	3	2		14	<b>i alla fall / hur som helst</b>
<b>No, pero...</b> <sup>28</sup>	10	16	12	19 5 2	<b>Nämen... Nä... Nämen asså (alltså)...</b>
<b>Sí, pero...</b>		1	7	21 9	<b>Jamen... Jomen...</b>

#### Hablantes de L1 sobre la legalización de las drogas:

#### (42) **es que / pero vamos**

- \*BLA: no, **es que** # legalizarlo a escondidas le da acceso a mucha <gente> [>] .  
 \*BET: <eso es lo> [<] que <yo digo> [>] .  
 \*MAR: <sí pero> [<] estamos <hablando ahora y con diez años no bebíais alcohol> [<] .  
 \*BET: <ese es el inconveniente> [<] &=tos .  
 \*BLA: <eso es> [<] .  
 \*BET: no .  
 \*BLA: no: .

<sup>28</sup> Estos casos de *No, pero...* y *Sí, pero...* son distintas de las expresiones de pseudoacuerdo, porque no introducen realmente una opinión contraria, sino simplemente un argumento nuevo.

- \*ENA: yo no .  
 \*BLA: yo más mayor, **pero vamos** .  
 \*MAR: yo más mayor pero xxx lo mismo, o sea .

...sobre la desmitificación de las drogas:

(43) **hombre**

- \*BLA: <o sea, y si> [<] vas a ver <la gente que es> [>1] alcohólica, se gasta <al alta> [//] hasta el último centavo que tiene en alcohol # o sea, simplemente es un vicio # <xxx> [>2].  
 \*ENA: <y lo mismo xx lo mismo xxx> [<2] .  
 \*BET: **hombre**, pero no es lo mismo .  
 \*BLA: &=chasqueo sí <es lo mismo> [>] .  
 \*BET: <por ejemplo> [<] <el alcohol está legalizado> [>] y el juego también .

Hablantes de L2 sobre la situación de las mujeres:

(44) **Sí, pero... / otra cosa es que**

- \*MAG: la tradición de # de las mu eh los hombres son: +...  
 \*UNI: xx .  
 \*UNI: no, que xx .  
 \*MAG: son pagados # mejor pagados, no sé .  
 \*MAR: **sí, pero otra ca cosa es que:** # las mujeres que: # ahora tienen # cuarenta y [//] o cincuenta años # no: tienen # eh # educaza eh cómo se llama ?  
 \*MAJ: educación .  
 \*MAR: educación como nosotras # y por esto .  
 \*TOG: claro .

Marja sobre lo que le pasó en su trabajo:

(45) **es como**<sup>29</sup>

- \*MARs: <pero yo es como:> [<] aquí # eh # **como** así eh también, porque # si un chico -' # e:m # empieza a hablar conmigo # cuando yo estoy en # estoy en una discoteca, **es como** +"/.  
 \*MAR: +" qué quieres # qué quieres tú y: # por qué [//] por qué hablas conmigo y **como** # aquí # sí .  
 \*MON: <ya xxx> [>] .  
 \*MAG: <mm> [<] .

<sup>29</sup> Esta expresión no es idiomática en español.

#### 4. Discusión y conclusión

En estas páginas, hemos dado una introducción al marco teórico y al método de trabajo que vamos a aplicar en nuestra tesis, y hemos dado una muestra de los tipos de categorías y ejemplos con los que vamos a trabajar en adelante. Como decimos en la introducción, todavía no podemos sacar muchas conclusiones del material, dado que el extracto del corpus que hemos analizado hasta el momento es muy limitado, y no se controla por todos los parámetros de investigación que nos interesan. Algunos factores que queremos estudiar en adelante son:

- el desarrollo del uso de estrategias de atenuación de los aprendices durante su estancia en España (analizando grabaciones del principio y del final de la estancia);
- posibles diferencias en el uso de atenuación de los nativos en conversación endolingüe (con otros nativos) y exolingüe (con aprendices);
- diferencias entre hombres y mujeres (nativos y aprendices);
- características prosódicas de las estrategias de atenuación de nativos y aprendices.

Como también mencionamos arriba, el material fue grabado no sólo en casete sino también en vídeo, por lo que podemos aprovechar de un material visual en adición al auditivo. Este trabajo se va a facilitar mucho por el acceso a las digitalizaciones profesionales de los vídeos, que están en progreso.

En cuanto a los resultados de nuestro estudio, lo único que podemos notar en este estadio temprano del trabajo, son algunas tendencias muy generales, y no muy sorprendentes, que posiblemente indican las direcciones de los resultados futuros. Estas tendencias se resumen abajo:

- Todavía es difícil decir si los nativos atenúan en grado mayor o menor que los aprendices en cifras absolutas, pero queda claro que los aprendices usan un número más restringido de tipos de estrategias atenuadoras, y que las que usan, sirven para más funciones. En otras palabras, los aprendices tienen *expresiones preferidas* que “sobreutilizan”. Este fenómeno es muy evidente p. e. en la categoría de *epistemicidad*, donde la extensión de la lista es debida a la gran variación de expresiones que emplean los nativos, mientras que la variación en el uso de expresiones entre los aprendices, e incluso en la conversación endolingüe en sueco, es más limitada;

- La distribución de expresiones léxicamente equivalentes entre el sueco y el español a veces parece comparable y a veces no; es necesario analizar más material antes de sacar conclusiones sobre la posible influencia del sueco en el español de los aprendices;
- Los aprendices todavía no han adoptado el uso de algunas de las expresiones más idiomáticas del español peninsular, como *o sea*, *hombre* y *vamos*.

Puesto que los hispanohablantes nativos hablan significativamente más que los aprendices en las conversaciones exolingües, será necesario desarrollar una medida que compense por eso.

En la próxima etapa del trabajo, queremos aplicar la teoría de Fant, que nos parece muy apto para nuestro propósito, a los ejemplos concretos del corpus.



## Referencias

- Bravo, D. (2004): Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de la cortesía, en: Bravo, D. & A. Briz, (eds.) (2004), pp. 15-37.
- Bravo, D. & A. Briz (eds.) (2004): *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Ariel, Barcelona.
- Briz, A. (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*. Ariel, Barcelona.
- Briz, A. (2003): La estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española, en: Bravo, D. (ed.) (2003), pp. 17-46.
- Briz, A. (2004): Cortesía verbal codificada y cortesía verbal interpretada en la conversación, en: Bravo, D. & A. Briz (eds.) (2004), pp. 67-93.
- Brown, P. & S. C. Levinson (1987 [1978]): *Politeness. Some universals in language usage*. CUP, Cambridge.
- Escandell Vidal, M. V. (2003): *Introducción a la pragmática*. Ariel, Barcelona.
- Fant et al. (Departamento de Español y Portugués, Universidad de Estocolmo) (1996): *Corpus AKSAM (Aktivitetstyper och samtalsstruktur hos L1- och L2-talare av spanska)*. Departamento de Español y Portugués, Universidad de Estocolmo.
- Fant, L. & L. Granato de Grasso (2002): Cortesía y gestión interrelacional: hacia un nuevo marco conceptual, en *SIIS Working Papers IV: 1*. Departamento de Español, Portugués y Estudios Latinoamericanos, Universidad de Estocolmo.  
<http://www.ispla.su.se/iis/index/html>.
- Fant, Lars M. (en prensa) (2005): Rapport and identity management: a model and its application to Spanish dialog, en: Placencia, M.E. & C. García-Fernández (eds.) (2006):

*Research on Politeness in the Spanish-Speaking World*. Lawrence Erlbaum, Mahwah (N.J.).

Félix-Brasdefer, J. C. (2004): La mitigación en el discurso oral de mexicanos y aprendices de español como lengua extranjera, en: Bravo, D. & A. Briz (eds.) (2004), pp. 285-299.

García Vizcaíno, M. J. (2005): El uso de los apéndices modalizadores *¿no?* y *¿eh?* en español peninsular, en: Sayahi, L. & M. Westmoreland (ed.): *Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics*, document #1143. Cascadilla Proceedings Project, Somerville (MA), pp. 89-101. [www.lingref.com](http://www.lingref.com).

Gille, J. (2001): *Pautas argumentativas en el diálogo espontáneo. Un estudio de conversaciones intra e interculturales*. Tesis doctoral. Departamento de Español y Portugués, Universidad de Estocolmo.

Haverkate, H. (1994): *La cortesía verbal. Estudio Pragmalingüístico*. Gredos, Madrid.

Häggkvist, C. (2002): “*Ya hemos pasado deportes y estudios...*”. *La gestión temática en el diálogo intercultural*. Tesis doctoral. Departamento de Español, Portugués y Estudios Latinoamericanos, Universidad de Estocolmo.

Jiménez Cataño, R. (2003). Cortesía, porque nuestra imagen no es sólo imagen. *ISTMO*, Archivo Histórico, año 45, número 264, enero/febrero 2003.  
<http://www.istmoenlinea.com.mx/articulos/26406.html>.

Real Academia Española: *Diccionario de la Real Academia Española*. <http://www.rae.es>.